

Dành cho người nước ngoài tại thành phố  
**Sách hướng dẫn thông tin sinh hoạt**

市内在住外国人のための

# 生活情報ガイド



トナム語



Thành phố Toyama  
富山市

Dành cho người nước ngoài tại thành phố

# Sách hướng dẫn thông tin sinh hoạt

Bản đầu tiên

初版

<生活情報ガイド>

富山市

## Lời mở đầu

Thành phố Toyama ngày càng phát triển với một tự nhiên tuyệt đẹp, con người cần cù, tràn đầy tình người. Năm Meiji thứ 22 (năm 1889) khi thành lập thành phố dân số khi đó là 5 vạn 7 nghìn người. Đến tháng 4 năm Heisei thứ 17 sau khi sáp nhập một số vùng lân cận đã lập ra thành phố Toyama mới với 42 vạn người, với diện tích 1242km<sup>2</sup> là một trong những thành phố trung tâm phía biển Nhật Bản.

Hiện tại thành phố Toyama có mối quan hệ thân thiết với những thành phố kết nghĩa chị em như sau , thành phố Mogi das Cruzes của Brasil, thành phố Shinnouto của Trung Quốc, thành phố Durham của Mỹ và thành phố Dubbo Regional Council của Australia. Thông qua những hoạt động giao lưu quốc tế hiện tại có rất nhiều lưu học sinh, nghiên cứu sinh người nước ngoài đến và sinh sống tại Toyama.

Tại Toyama với sự khác biệt về ngôn ngữ, văn hóa, tập quán để cho người nước ngoài có được cuộc sống thuận tiện càng sớm càng tốt năm Heisei thứ 2 lần đầu tiên chúng tôi phát hành quyển sách hướng dẫn này bằng tiếng Anh. Lần này với thêm nhiều thông tin được cập nhật mới về sinh hoạt hàng ngày , bản xuất hành đầu tiên bằng tiếng Việt Nam, rất vui khi các bạn sử dụng.

Về sau này, để quyển hướng dẫn này ngày càng dễ sử dụng và trở nên có ích rất mong được sự góp ý của các bạn .

Tháng 8 năm 2018

## は じ め に

とやましは、美しい自然と勤勉で細やかな人情にささえられ  
すよ  
た住み良いまちとして発展しています。

この富山市は、明治22年（1889年）に市制が施行さ  
れ当時は、人口5万7千人でしたが、平成17年4月に周辺  
町村との合併によって、新富山市が誕生し、人口42万人、  
めんせき  
面積1,242km<sup>2</sup>の日本海側有数の中核都市となりました。

また、現在、ブラジル連邦共和国のモジ・ダス・クルーゼ  
ス市、中華人民共和国の秦皇島市、アメリカ合衆国のダーラ  
ム市、オーストラリア連邦のダボ・リージョナル・カウンシル  
へと姉妹友好都市を提携しているほか、様々な国際交流  
じぎょう  
事業を通じて、留学生、研修生など多くの外国人が本市を訪  
れ、滞在されています。

富山市では、言葉、文化、生活習慣などが違う外国人の皆  
様に1日も早く本市での快適な生活を送っていただけるよう、  
このハンドブックを平成2年にはじめて(英語版)作成しました  
が、このたび日常生活に関わりの深い最新の情報を幅広く載  
せて、初版(ベトナム語)を作成しましたので、ご活用いた  
ただければ幸いです。

今後、このハンドブックをさらに使いやすい実用的なもの  
にするため、皆様方からのご意見、ご感想をお待ちしており  
ます。

平成30年8月

# Mục Lục

## Lời mở đầu

### I. Định Cư

1. Đăng ký định cư -----	1
(1) Khi nhập quốc -----	1
(2) Chuyển đến -----	1
(3) Chuyển chỗ ở -----	3
(4) Chuyển đi -----	3
(5) Đăng ký phiếu định cư -----	3
2. Thủ tục tại lưu -----	5
(1) Thủ tục kiểm tra tại lưu -----	5
(2) Giấy phép hoạt động ngoại khóa -----	5
(3) Giấy phép tái nhập cảnh -----	5
(4) Thủ tục chế độ quản lý tại lưu -----	7
(5) Đăng ký cập nhật thời hạn thẻ ngoại kiều -----	7
(6) Đăng ký cấp lại thẻ ngoại kiều -----	9
3. Thuế -----	11
(1) Thuế định cư -----	11
(2) Thuế thu nhập -----	11
(3) Thuế tài sản cố định -----	13
(4) Thuế kế hoạch thành phố -----	13
(5) Thuế xe ô tô hạng nhẹ -----	13
(6) Thuế xe ô tô -----	15

# 目次

## はじめに

### I. 住民として

1. 住民登録	2
(1) 入国したとき	2
(2) 転入	2
(3) 転居	4
(4) 転出	4
(5) 住民票の交付申請	4
2. 在留手続き	6
(1) 在留審査手続き	6
(2) 資格外活動許可	6
(3) 再入国許可	6
(4) 在留管理制度に関する手続き	8
(5) 在留カードの有効期間更新申請	8
(6) 在留カードの再交付申請	10
3. 税金について	12
(1) 住民税	12
(2) 所得税	12
(3) 固定資産税	14
(4) 都市計画税	14
(5) 軽自動車税	14
(6) 自動車税	16

4. Bảo hiểm sức khỏe quốc dân -----	15
5. Giấy khai sinh -----	17
6. Giấy báo kết hôn -----	19
7. Giấy báo tử -----	21
8. Bảo hiểm điều dưỡng -----	21

## II. Bắt đầu sinh hoạt

1. Thuê nhà -----	27
(1) Khi thuê nhà cần phải làm những điều như sau -----	27
(2) Phí công ích -----	29
(3) Khi trả nhà -----	29
(4) Hôi khu dân cư -----	33
(5) Khi nuôi thú nuôi -----	33
2. Điện, nước, ga -----	35
(1) Điện -----	35
(2) Nước -----	43
(3) Ga -----	49
(4) Điện thoại -----	51
(5) Rác -----	61
(6) Ngân hàng -----	65
(7) Bưu điện -----	67

4. 国民健康保険 <small>こくみんけんこうほけん</small> について	16
5. 出生届 <small>しゅっしょうとどけ</small>	18
6. 婚姻届 <small>こんいんとどけ</small>	20
7. 死亡届 <small>しぼうとどけ</small>	22
8. 介護保険 <small>かいごほけん</small> について	22

## II. 生活を始めるにあたってせいかつ はじ

1. 家やアパートを借りるとき <small>いえ か</small>	28
(1) 家を借りるときに必要なこと <small>いえ か ひつよう</small>	28
(2) 共益費 <small>きょうえきひ</small>	30
(3) 解約のとき <small>かいやく</small>	30
(4) 町内会について <small>ちょうないかい</small>	34
(5) ペットを飼うには <small>か</small>	34
2. 電気・水道・ガスなど <small>でんき すいどう</small>	36
(1) 電気 <small>でんき</small>	36
(2) 水道 <small>すいどう</small>	44
(3) ガス	50
(4) 電話 <small>でんわ</small>	52
(5) ごみ	62
(6) 銀行 <small>ぎんこう</small>	66
(7) 郵便 <small>ゆうびん</small>	68



### **III. Khẩn cấp**

1. Số điện thoại và ngôn ngữ chuyên dụng trong trường hợp khẩn cấp --- 79
2. Động đất ----- 81
3. Ngày nghỉ, khám bệnh ban đêm ----- 83

### **IV. Quản lý sức khỏe**

1. Khám ung thư ----- 85
2. Rèn luyện sức khỏe ----- 87
3. Khi mang thai ----- 89
4. Khi sinh con ----- 91
5. Trợ cấp trẻ em và y tế trẻ em ----- 93
6. Tiêm chủng ----- 95
7. Những bệnh viện nhận khám bằng tiếng nước ngoài ---- 99

### **V. Giáo dục và học tập**

1. Nhà trẻ ----- 99
2. Mẫu giáo, vườn trẻ em được chứng nhận ----- 101
3. Trường cấp 1, Cấp 2 ----- 101
4. Những thư viện có sách nước ngoài ----- 103
5. Bảo tàng ----- 105

### III. 緊急

1. 緊急時の通報番号と必要な用語 ..... 80
2. 地震 ..... 82
3. 休日・夜間診療 ..... 84

### IV. 健康管理

1. がん検診 ..... 86
2. 健康づくり ..... 88
3. 妊娠したときは ..... 90
4. 誕生したら ..... 92
5. 児童手当と子ども医療費助成 ..... 94
6. 予防接種 ..... 96
7. 外国語で診察が受けられる総合病院 ..... 100

### V. 教育と学習

1. 保育所 ..... 100
2. 幼稚園・認定こども園 ..... 102
3. 小学校・中学校 ..... 102
4. 洋書をおいている図書館 ..... 104
5. 美術館・博物館など ..... 106

## **VI. Giao Thông**

1. Cách dùng xe buýt, xe điện ----- 113
2. Cách dùng JR, đường sắt địa phương Toyama ----- 113
3. Cách dùng tắc xi ----- 115
4. Cách dùng máy bay ----- 115
5. Cách sử dụng xe ô tô cho thuê ----- 119

## **VII. Lái xe trong nước nhật**

1. Thay đổi bằng lái ----- 121
2. Cập nhật bằng lái ----- 125
3. Mua xe ô tô ----- 129
4. Bảo dưỡng xe ----- 131
5. Chế độ phạm lỗi ----- 131
6. Những chú ý khi lái xe ----- 131
7. Biển hiệu đường ----- 133

## VI. 交通

1. バスや市電の利用の仕方 .....114
2. JRや富山地方鉄道の利用の仕方 .....114
3. タクシーの利用の仕方 .....116
4. 飛行機の利用 .....116
5. レンタカーの利用 .....120

## VII. 日本国内での運転

1. 運転免許証の切り替え .....122
2. 免許証の更新 .....126
3. 車の購入 .....130
4. 車検 .....132
5. 反則制度 .....132
6. 運転するときの注意 .....132
7. 道路標識 .....134

## I .Định cư

Cửa sổ giao dịch : Ban thị dân	Điện thoại 076-443-2048
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Oosawano	Điện thoại 076-467-5810
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Ooyama	Điện thoại 076-483-1212
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Yatsuo	Điện thoại 076-454-3114
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Fukuchyu	Điện thoại 076-465-2115
Trung tâm địa phương Yamada	Điện thoại 076-457-2111
Trung tâm địa phương Hosoiri	Điện thoại 076-485-2111

### (1) Khi nhập quốc

Người đăng ký : Bản thân hay người đại diện

Thời hạn : Sau khi nhập quốc trong vòng 14 ngày mang theo thẻ ngoại kiều đến đăng ký tại cửa sổ giao dịch của địa phương mình ở.

Những thứ cần thiết: Hộ chiếu,thẻ ngoại kiều,giấy chứng nhận mối quan hệ với chủ hộ(trường hợp người nước ngoài )

### (2) Chuyển đến

Khi chuyển đến từ thành phố khác cần nộp giấy báo

Người đăng ký : Bản thân hay người đại diện

Thời hạn : Chuyển đến chỗ ở mới trong vòng 14 ngày trở lại

Những thứ cần thiết: Thẻ ngoại kiều,giấy chứng nhận mối quan hệ với chủ hộ(trường hợp người nước ngoài )

# I. 住民として

## 1. 住民登録

窓口：市民課

大沢野行政サービスセンター市民生活課 TEL 076-443-2048

大山行政サービスセンター市民生活課 TEL 076-467-5810

八尾行政サービスセンター市民生活課 TEL 076-483-1212

婦中行政サービスセンター市民生活課 TEL 076-454-3114

山田中核型地区センター TEL 076-465-2115

細入中核型地区センター TEL 076-457-2111

細入中核型地区センター TEL 076-485-2111

## (1) 入国したとき

申請者：本人または代理人

届出期間：入国日から14日以内に、在留カード  
を持参の上、住居地の市区町村の窓口  
で、届け出してください。

必要なもの：旅券、在留カード等、世帯主（外国人  
の場合）との続柄を証する文書

## (2) 転入

他の市町村から転入した場合は、届け出なければなりません。

申請者：本人または代理人

届出期間：新しく住所を定めた日から14日以内

必要なもの：在留カード等、世帯主（外国人の場合）と  
の続柄を証する文書

(3)Chuyển chỗ ở

Khi chuyển chỗ ở trong thành phố cũng phải nộp giấy báo

Người đăng ký : Bản thân hay người đại diện

Thời hạn : Chuyển đến chỗ ở mới trong vòng 14 ngày trở lại

Những thứ cần thiết: Thẻ ngoại kiều của tất cả thành viên trong gia đình.

(4)Chuyển đi

Trường hợp chuyển đi khỏi thành phố Toyama cần phải nộp giấy báo

Người đăng ký : Bản thân hay người đại diện

Thời hạn : Trước khi chuyển đi 1 tháng hay 14 ngày trở lại sau khi chuyển

Những thứ cần thiết: Thẻ ngoại kiều

(5)Xin cấp giấy định cư

Khi cần giấy tờ cần xác định vấn đề về chỗ ở thì thị trường thành phố sẽ chứng minh và cấp cho.

Người đăng ký : Bản thân hay người thân sống cùng hay người đại diện có giấy ủy quyền.

Lệ phí: 1 tờ 300 yên

### (3) 転居

市内で住所が変わった場合は、届け出なければなりません。

**申請者** : 本人または代理人

**届出期間** : 住所を変えてから14日以内

**必要なもの** : 転居者全員在留カード等

### (4) 転出

富山市外へ転出する場合は、富山市役所の窓口へ届け出なければなりません。

**申請者** : 本人または代理人

**届出期間** : 転出する1カ月前又は転出後14日以内

**必要なもの** : 在留カード等

### (5) 住民票の交付申請

居住関係の確認が必要になった際、市区町村長が証明

するものです。

**申請者** : 本人、本人と同居の親族、又は本人からの委任状を所持する代理人

**手数料** : 1通 300円



## 2.Thủ tục tại lưu

Cửa sổ giao dịch : Cục quản ký xuất nhập cảnh Nagoya chi cục công tác Toyama  
Sân bay Toyama Nhà ga nội địa tầng 1 Điện thoại 076-495-1580

Có tiến hành những thủ tục tại lưu sau

### (1) Thủ tục kiểm tra tại lưu

Trường hợp thời hạn tại lưu cho phép đã đến quá hạn,nếu muốn tại lưu cần làm 「thủ tục cập nhật thời hạn tại lưu」.Trường hợp muốn thay đổi mục đích tại lưu hiện tại cần làm 「thủ tục thay đổi tư cách tại lưu」.Trường hợp muốn cư trú vĩnh viễn thì cần làm 「thủ tục đăng ký cư trú vĩnh viễn」  
Tùy vào nội dung cho phép của cập nhật hay thay đổi tư cách tại lưu mà được cấp thẻ ngoại kiều phù hợp.

### (2) Giấy phép hoạt động ngoại khóa

Ngoài hoạt động được cho phép ra khi đi làm thêm cần đăng ký 「giấy cho phép tư cách hoạt động ngoại khóa」

### (3) Giấy phép tái nhập cảnh

Trường hợp ra khỏi nước nhật tạm thời sau đó quay lại.Để làm đơn giản những thủ tục nhập quốc sẽ được nhận giấy phép tái nhập cảnh 「sai nyuukoku kyoka」

Người có hộ chiếu,thẻ ngoại kiều có hiệu lực,sau khi ra khỏi nước nhật trong vòng 1 năm cần quay lại để tiếp tục thực hiện công việc tại nhật bản thì không cần phải có giấy phép tái nhập cảnh mà sẽ được đặt vào đối tượng được chấp nhận tái nhập cảnh 「minashi sai nyuukoku kyoka」

## 2. 在留手続き

ざいりゆうてつづ

まどぐち な ご やにゆうこくかんりきよくとやましゅつちやうしよ  
窓口：名古屋入国管理局富山出張所

とやまくこうこくくないせん かい  
富山空港国内線ターミナルビル1階 TEL(076)495-1580

つぎ ざいりゆうてつづ おこな  
次の在留手続きを行っています。

ざいりゆうしんさてつづ

### (1) 在留審査手続き

きよか ざいりゆうきかん まんりやうび こ ざいりゆう きぼう ばあい  
許可された在留期間の満了日を超えて在留を希望する場合、  
「在留期間更新の申請」、現在の在留目的を変更して在留を  
ざいりゆうきかんこうしん しんせい げんざい ざいりゆうもくてき へんこう ざいりゆう  
希望する場合、「在留資格変更の申請」、日本に永住を希望  
きぼう ばあい ざいりゆうしかくへんこう しんせい にほん えいじゆう きぼう  
する場合「永住許可の申請」などを受け付けています。  
こうしん きよか へんこう きよか ざいりゆう かか きよか ともな ちゆうちやうき  
更新許可や変更許可など、在留に係る許可に伴って、中長期  
ざいりゆうしや たい ざいりゆう こうふ  
在留者に対して「在留カード」が交付されます。

### (2) 資格外活動許可

し しかくがいかつどうきよか  
許可された活動以外の就労活動(アルバイト)を行うことを  
きぼう ばあい しかくがいかつどうきよか しんせい おこな  
希望する場合「資格外活動許可」の申請を行ってください。

さいにゆうこく きよか

### (3) 再入国許可

いちじてき しゅつこく ふたた わ くに にゆうこく ばあい  
一時的に出国し再び我が国に入国しようとする場合に、  
にゆうこく じやうりくてつづ かんりやくか ほうむだいじん しゅつこく きまだ  
入国・上陸手続きを簡略化するために法務大臣が出国に先立  
あた きよか さいにゆうこくきよか い  
って与える許可を「再入国許可」と言います。  
ゆうこう りよげんおよ ざいりゆう しよじ がいこくじん かた しゅつこくご  
有効な旅券及び在留カードを所持する外国人の方が、出国後  
ねんい ない ざいりゆうきげん ねんみまん あいだ とうらい かた きげんない  
1年以内(在留期限が1年未満の間)に到来する方はその期限内)  
ほんぽう かつどう けいぞく さいにゆうこく ばあい さいにゆうこく  
に本邦での活動を継続するために再入国する場合は、再入国  
きよか ひつやう さいにゆうこくきよか たいしやう  
許可を必要としない「みなし再入国許可」の対象となります。

Người là đối tượng 「minashi sai nyuukoku kyoka」 thì thời hạn có hiệu lực sau khi ra khỏi nhật bản thì không kéo dài được .Sau khi ra khỏi nhật 1 năm nếu không tái nhập cảnh thì sẽ mất tư cách này.

Những người đang trong thời gian bị xóa tư cách tại lưu,đối tượng cần kiểm tra khi xuất cảnh,đối tượng co lệnh tạm giam thì có trường hợp không được nhận tư cách 「minashi sai nyuukoku kyoka」

#### (4) Những thủ tục liên quan đến quản lý tại lưu

Trong mỗi quan hệ xã hội như quan hệ công việc,kết hôn,những người tại lưu trung và dài hạn khi có sự thay đổi về tư cách thì sau 14 ngày phải nộp giấy báo.

Ví dụ: Trường hợp có ly hôn của người đã kết hôn với người nhật,nghe việc,chuyển chỗ làm mới cần phải đăng . ký gia hạn thời hạn tại lưu.

#### (5)Đăng ký gia hạn thời gian tại lưu của thẻ ngoại kiều

Thời hạn tại lưu và thời hạn có hiệu lực của thẻ ngoại kiều mà trùng nhau hãy đăng ký cập nhật thời hạn tại lưu.Nếu được cho phép thì sẽ được nhận thẻ ngoại kiều mới.

Trường hợp dưới 16 tuổi mà kỳ hạn của thẻ ngoại kiều trùng với ngày sinh nhật 16 tuổi thì trước ngày hết hạn 6 tháng hãy đăng ký cập nhật thời hạn thẻ ngoại kiều.

Người cư trú vĩnh viễn trước ngày hết hạn 6 tháng thì có thể đăng ký cập nhật thời hạn thẻ ngoại kiều.

みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間を出  
国後、海外で延長することはできません。出国後1年以内  
(在留期限が1年未満の間に来る方はその期限内)に再入国  
しなかった場合はその資格を失われます。

また、在留資格取消手続き中の方、出国確認留保対象者  
の方、收容令書の発布を受けている方など「みなし再入国許可」  
の対象とならない場合があります。

#### (4) 在留管理制度に関する手続き

雇用関係や婚姻関係などの社会的関係が在留資格の基礎  
となっている中長期在留の方は、その社会的関係に変更  
が生じた場合には、その内容を14日以内に法務大臣に  
届け出なければなりません。

例:日本人と婚姻していた方が離婚した場合、会社に雇用  
されていた方が退職した場合、新たに就職した場合など。

#### (5) 在留カードの有効期間更新申請

在留カードの有効期間と在留期間満了日が同じ方は、  
「在留期間更新の申請」を行ってください。許可されると  
新しい在留カードが交付されます。

16歳未満の方で在留カードの有効期間が16歳の誕生日  
となっている方は、有効期間が満了する6カ月前から「在留  
カードの有効期間の更新申請」をしてください。

永住者の方は、有効期間が満了する2カ月前から  
「在留カードの有効期間の更新申請」ができます。

(6) Đăng ký cung cấp lại thẻ ngoại kiều

Trường hợp làm mất, bị mất trộm, bản hay bị hư hỏng nặng hãy đăng ký cung cấp lại thẻ ngoại kiều

14 ngày kể từ ngày biết bị mất, hay làm mất (trường hợp ở nước ngoài thì tính từ ngày tái nhập quốc) hãy đăng ký cung cấp lại thẻ ngoại kiều. Cần mang theo giấy xác minh về việc mất, hay làm mất.

Trường hợp thẻ bị bản bị hư hỏng nặng hãy nhanh chóng đăng ký cung cấp lại thẻ ngoại kiều mới.

● Trong thời gian tại lưu theo nhiều hoàn cảnh khác nhau mà cần làm những thủ tục như thế nào mà không biết hãy hỏi để nhận tư vấn từ Cục quản lý xuất nhập cảnh Nagoya chỉ cục công tác Toyama. Hay xem những hướng dẫn về những thủ tục cần thiết tại trang chủ của Cục quản lý xuất nhập cảnh (<http://www.immi-moj.go.jp>)

**(6) 在留カードの再交付申請**

カードの紛失・盗難・滅失・著しい汚損又は毀損など

した場合には「再交付の申請」をしてください。

カードの紛失・盗難・滅失などをした場合は、その事実を知つ

た日（海外で知った場合は再入国の日）から14日以内に再

交付申請をしてください。申請の際には、その事情により遺失

届受理書、盗難届受理証明書、罹災証明書などの疎明資料

を持参してください。

カードに著しい汚損又は毀損などが生じた場合には、で

きるだけ速やかに再交付を申請してください。

● 在留中に様々な事情により手続きが必要となった時、手続き

が必要なかわからない時は「名古屋入国管理局富山出張

所」へ相談・照会をしてください。

また、インターネット上の法務省入国管理局ホームページ

(<http://www.immi-moj.go.jp>)でも手続きに必要な書類の案内や法

改正の案内をしていますのでご覧ください。

### 3. Thuế

#### (1) Thuế định cư

Cửa sổ giao dịch: Ban thuế thị dân Điện thoại 076-443-2032

Thuế định cư được hình thành từ thuế của thành phố và thuế của tỉnh. Người có nghĩa vụ đóng thuế đó là tính thời điểm ngày 1 tháng 1 có đăng ký định cư tại thành phố Toyama và năm trước có thu nhập.

Từ thu nhập chưa qua thuế và dựa trên tỷ lệ thuế sẽ tính ra thuế định cư. Giấy báo đóng thuế sẽ được gửi đến. Cách đóng thuế có những cách như sau: Chia thành 12 lần một năm đóng từng tháng cùng lương. Hay tự bản thân đóng 4 lần một năm.

#### (2) Thuế thu nhập

Cửa sổ giao dịch: Cục thuế Toyama

Toyamashi marunouchi 1chyoume5-13

Toyama marunouchi goudou chyoushya

Điện thoại 076-432-4191 (số đại diện)

Những đối tượng sau phải có nghĩa vụ đóng thuế

1) Những người có địa chỉ ở nhật bản ... dù ở trong nước nhật hay ở nước ngoài nếu có thu nhập thì phải đóng thuế.

2) Những người không có địa chỉ ở nhật bản... Thu nhập phát sinh trong nước thì phải đóng thuế.

Thủ tục đóng thuế thì có chế độ khai báo thuế thu nhập và chế độ khấu trừ

### 3. 税金について

#### (1) 住民税

窓口：市民税課 Tel076-443-2032

住民税は、市民税と県民税から成り立っています。

1月1日現在富山市に住民登録があり、前年所得の

ある方に納税義務者となります。

前年中の課税所得に、税率を乗じて住民税を算

出し、納税通知書を送付します。納付方法は、事

業所が年12回に分けて給与から徴収して納める

方法と本人が年4回に分けて納税通知書により納め

る方法があります。

#### (2) 所得税

窓口：富山税務署

富山市丸の内一丁目5-13

富山丸の内合同庁舎 Tel076-432-4191 (代表)

次の方々は、納税義務者になります。

- 1) 日本に住所のある方・・・日本国内、国外いずれで生ずる所得についても所得税がかかります。

- 2) 日本に住所のない方・・・日本国内で生ずる所得についてのみ所得税がかかります。

納税手続きには、申告所得制度と源泉徴収制度があります。



\* Chế độ khai báo thuế: Người đóng thuế sẽ tự tính thu nhập 1 năm của mình, dựa trên tính toán đó trong một thời gian qui định (từ 16 tháng 2 đến 15 tháng 3 năm sau) sẽ khai báo và thanh toán

\* Chế độ khấu trừ: Thu nhập xác định ( lương, thưởng...) khi trả đã khấu trừ trước và đóng cho nhà nước.

(3) Thuế tài sản cố định → Ban thuế tài sản

Điện thoại 076-443-2034

Hàng năm tính thời điểm ngày 1 tháng 1 những người có sở hữu đất, nhà, tài sản khấu hao (trường hợp làm kinh doanh thì là sự sở hữu nhà xưởng, máy móc, thiết bị...) đối với đất, nhà, tài sản khấu hao sẽ có giá đánh thuế riêng biệt sau đó nhân với tỷ lệ thuế và chia thành 4 lần một năm để nộp thuế.

(4) Thuế kế hoạch thành thị → Ban thuế tài sản Điện thoại 076-443-2034

Hàng năm tính thời điểm ngày 1 tháng 1 những người có sở hữu đất, nhà nằm trong khu vực qui hoạch thành phố sẽ nộp thuế này cùng với thuế tài sản cố định

(5) Thuế ô tô hạng nhẹ → Ban thuế tài thị dân Điện thoại 076-443-2031

Hàng năm tính thời điểm ngày 1 tháng 4 những người có sở hữu xe gắn máy dưới 50cc, xe ô tô hạng nhẹ, xe đặc chủng hạng nhỏ, xe máy 2 bánh loại nhỏ sẽ có giấy thông báo và sẽ phải nộp thuế hạn đến cuối tháng 5

- \* **申告納税制度**：納税者が自分の1年間の所得を計算し、その計算に基づいて、一定の期間（翌年2月16日～3月15日）に申告し、税金を納付する制度。
- \* **源泉徴収制度**：特定の所得（利子・配当・給与報酬など）についてそれらを支払う際に所得税などをあらかじめ徴収して国に納付する制度。

**(3) 固定資産税** → 資産税課 TEL076-443-2034

毎年1月1日現在で、富山市内に土地、家屋、償却資産（事業を行う場合に所有する構築物、機械、工具、備品など）を所有している方に、土地、家屋、償却資産のそれぞれの課税標準額に税率を乗じた額を年4回に分けて納めていただきます。

**(4) 都市計画税** → 資産税課 TEL076-443-2034

毎年1月1日現在で、富山市内の市街化区域内に土地、家屋を所有している方に、固定資産税と合わせて納めていただきます。

**(5) 軽自動車税** → 市民税課 TEL076-443-2031

毎年4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車などを所有している方は、納税通知書により、5月末までに納めていただきます。

(6) Thuế ô tô → Trung tâm thuế ô tô sở thuế tổng hợp tỉnh Toyama  
Toyamashi shinjyoumachi baba39-6 Điện thoại 076-424-9211  
Thời điểm ngày 1 tháng 4 những người có sở hữu xe gắn máy trên  
600cc nhiều hơn 3 bánh sẽ có giấy thông báo và sẽ phải nộp thuế hạn  
đến cuối tháng 5

#### 4. Bảo hiểm y tế quốc dân

Cửa sổ giao dịch: Ban bảo hiểm lương hưu Điện thoại 076-2064-2066

Ban phúc lợi trung tâm hành chính Oosawano

Điện thoại 076-467-5811

Ban phúc lợi trung tâm hành chính Ooyama

Điện thoại 076-483-1214

Ban phúc lợi trung tâm hành chính Yatsuo

Điện thoại 076-455-2461

Ban phúc lợi trung tâm hành chính Fukuchyu

Điện thoại 076-465-2114

Trung tâm địa phương Yamada

Điện thoại 076-457-2111

Trung tâm địa phương Hosoiri

Điện thoại 076-485-2111

Hoặc các trung tâm địa phương

Tham gia bảo hiểm y tế quốc dân là người có đăng ký định cư tại thành phố

Toyama và chưa tham gia vào bảo hiểm nào khác. Những thành viên khác

trong gia đình cũng cần thiết tiến hành những thủ tục tương tự.

Khi chuyển đi khỏi thành phố Toyama cần nộp giấy báo di chuyển.

じどうしゃぜい とやまけんそうごうけんぜいじむじょじどうしゃぜい  
(6)自動車税 →富山県総合県税事務所自動車税センター

とやまししんじょうまちばば  
富山市新庄町馬場39-6 TEL076-424-9211

まいとし がつついたちげんざい こ さんりんいじょう  
毎年4月1日現在で、660ccを超える三輪以上の  
じどうしゃ しょうう かた のうぜいつうちしょ  
自動車を所有している方は、納税通知書により、そ  
とし がつまつ おさ  
の年の5月末までに納めていただくことになってい  
ます。

#### 4. 国民健康保険について

こくみんけんこうほけん  
まどぐち ほけんねんきんか  
窓口：保険年金課

TEL076-443-2064～2066

おおさわのぎょうせい ちいきふくしか  
大沢野行政サービスセンター地域福祉課

TEL076-467-5811

おおやまぎょうせい ちいきふくしか  
大山行政サービスセンター地域福祉課

TEL076-483-1214

やつおぎょうせい ちいきふくしか  
八尾行政サービスセンター地域福祉課

TEL076-455-2461

ふちゅうぎょうせい ちいきふくしか  
婦中行政サービスセンター地域福祉課

TEL076-465-2114

やまだ  
山田中核型地区センター TEL076-457-2111

ほそいり  
細入中核型地区センター TEL076-485-2111

または かくちく  
各地区センター

こくみんけんこうほけん とやまし じゅうみんとうろく  
国民健康保険は、富山市に住民登録があり、ほかの  
けんこうほけん かにゆう ばあい かにゆう  
健康保険に加入していない場合に加入することとなっ  
ています。同居の家族も同様の手続きが必要です。

とやまし てんしゆつ だつたい とどけで  
また、富山市から転出されるときは、脱退の届出をしな  
ければなりません。

Người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân ,chẳng hạn người 40 tuổi sẽ phải chi trả 30 % còn lại bảo hiểm sẽ trả 70 % trong trường hợp phải tri phí tại các cơ sở y tế .Lần đầu khám hay đầu tháng phải trình thẻ bảo hiểm tại cửa sổ giao định của các cơ sở y tế.

#### 5. Giấy khai sinh

Cửa sổ giao định: Ban thị dân                      Điện thoại 076-443-2048

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Oosawano  
Điện thoại 076-467-5810

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Ooyama  
Điện thoại 076-483-1212

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Yatsuo  
Điện thoại 076-454-3114

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Fukuchyu  
Điện thoại 076-465-2115

Trung tâm địa phương Yamada  
Điện thoại 076-457-2111

Trung tâm địa phương Hosoiri  
Điện thoại 076-485-2111

Người nước ngoài cũng như người nhật sau khi sinh trong vòng 14 ngày phải nộp giấy thông báo đến ủy ban thành phố.Trường hợp cả bố và mẹ là người nước ngoài thì phải nộp giấy thông báo đến lãnh sự quán nước mình.

Những giấy tờ cần thiết: Giấy khai sinh (bao gồm cả giấy chứng nhận sinh của bác sỹ)

こくみんけんこうほけんせいど いりょうきかん ちりょう ばあい  
国民健康保険制度では、医療機関で治療にかかった場合、  
たと さいひと まどぐち しはらの のこ  
例えば40才の人であれば窓口で30%を支払い、残りの70%を  
ほけんきゅうふ しよう はじ しんりよう うけ  
保険給付します。使用については、初めて診療を受けるとき  
や月初めには医療機関の窓口で国民健康保険被保険者証を  
ていじ  
提示しなければなりません。

## 5. 出生届

まどぐち しみんか  
窓口：市民課

TEL076-443-2048

おおさわのぎようせい しみんせいかつか  
大沢野行政サービスセンター市民生活課

TEL076-467-5810

おおやまぎようせい しみんせいかつか  
大山行政サービスセンター市民生活課

TEL076-483-1212

やつおぎようせい しみんせいかつか  
八尾行政サービスセンター市民生活課

TEL076-454-3114

ふちゆうぎようせい しみんせいかつか  
婦中行政サービスセンター市民生活課

TEL076-465-2115

やまだちゆうかくがたちく  
山田中核型地区センター

TEL076-457-2111

ほそいりちゆうかくがたちく  
細入中核型地区センター

TEL076-485-2111

がいこくじん ばあい にほん しゅっしょう ばあい しゅっしょう ごと  
外国人の場合でも日本で出生した場合は、出生後  
14日以内に市役所に出生の届出をしなければなりません。

りょうしん がいこくじん ばあい じこく ざいにちたいしかんまた りょうじかん  
両親が外国人の場合は、自国の在日大使館又は領事館  
にも届け出る必要があります。

ひつようしよるい しゅっせいとどけ い しゅっしょうしよるいしよふく  
必要書類：出生届(医師の出生証明書含む)

## 6. Giấy khai kết hôn

Cửa sổ giao dịch: Ban thị dân	Điện thoại 076-443-2048
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Oosawano	Điện thoại 076-467-5810
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Ooyama	Điện thoại 076-483-1212
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Yatsuo	Điện thoại 076-454-3114
Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Fukuchyu	Điện thoại 076-465-2115
Trung tâm địa phương Yamada	Điện thoại 076-457-2111
Trung tâm địa phương Hosoiri	Điện thoại 076-485-2111

Trường hợp kết hôn với người nhật cần chuẩn bị những giấy tờ sau để đăng ký tại ủy ban thành phố

Giấy tờ cần thiết:

- 1) Giấy khai kết hôn
- 2) Chứng minh quốc tịch(hộ chiếu...)
- 3) Giấy khai sinh,giấy chứng nhận điều kiện kết hôn (cũng có trường hợp được dùng giấy tuyên thệ) do đại sứ quán,lãnh sự quán phát hành.

Giấy tờ bằng tiếng nước ngoài cần có bản dịch và có dấu của người dịch

6. 婚姻届

まどぐち しみんか  
窓口：市民課

TEL076-443-2048

おおさわのぎょうせい しみんせいかつか  
大沢野行政サービスセンター市民生活課

TEL076-467-5810

おおやまぎょうせい しみんせいかつか  
大山行政サービスセンター市民生活課

TEL076-483-1212

やつおぎょうせい しみんせいかつか  
八尾行政サービスセンター市民生活課

TEL076-454-3114

ふちゅうぎょうせい しみんせいかつか  
婦中行政サービスセンター市民生活課

TEL076-465-2115

やまだちゅうかくがたちく  
山田中核型地区センター

TEL076-457-2111

ほそいりちゅうかくがたちく  
細入中核型地区センター

TEL076-485-2111

にほんじん けつこん ばあい しやくしよ つぎ しよるい そえてしん  
日本人と結婚する場合、市役所に次の書類を添えて申

せい  
請します。

ひつようしよるい  
必要書類：

- 1) 婚姻届
- 2) 国籍証明書（旅券でも可）
- 3) 自国の大使館または領事館発行の出生証明書及び婚姻用件具備証明書（宣誓書で代用できる場合もあります。）

がいこくご か しよるい ほんやく ひつよう  
外国語で書かれた書類は翻訳する必要があります。

ほんやくしゃ しよめい おういん ひつよう  
翻訳者の署名・押印が必要です。



## 7. Giấy báo tử

Cửa sổ giao dịch: Ban thị dân Điện thoại 076-443-2048

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Oosawano  
Điện thoại 076-467-5810

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Ooyama  
Điện thoại 076-483-1212

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Yatsuo  
Điện thoại 076-454-3114

Ban sinh hoạt thị dân trung tâm hành chính Fukuchyu  
Điện thoại 076-465-2115

Trung tâm địa phương Yamada  
Điện thoại 076-457-2111

Trung tâm địa phương Hosoiri  
Điện thoại 076-485-2111

Người nước ngoài sau khi mất 7 ngày người trong gia đình sẽ nhận giấy xác định của bác sỹ và mang đầu đến cùng để nộp giấy báo tử.

## 8. Bảo hiểm chăm sóc

Cửa sổ giao dịch: Ban bảo hiểm chăm sóc

Điện thoại 076-443-2041

Chế độ bảo hiểm chăm sóc nhằm đáp ứng vấn đề xã hội lão hóa, người cao tuổi cần chăm sóc tăng nhanh.

## 7. 死亡届

しぼうとどけ

まどぐち しみんか  
窓口：市民課

TEL 076-443-2048

おおさわのぎようせい しみんせいかつか  
大沢野行政サービスセンター市民生活課

TEL 076-468-5810

おおやまぎようせい しみんせいかつか  
大山行政サービスセンター市民生活課

TEL 076-483-1212

やつおぎようせい しみんせいかつか  
八尾行政サービスセンター市民生活課

TEL 076-454-3114

ふちゅうぎようせい しみんせいかつか  
婦中行政サービスセンター市民生活課

TEL 076-465-2115

やまだちゅうかくがたちく  
山田中核型地区センター

TEL 076-457-2111

ほそいりちゅうかくがたちく  
細入中核型地区センター

TEL 076-485-2111

がいこくせき かた しぼう ばあい かいな い どうきょしんぞく  
外国籍の方が死亡した場合7日以内に同居親族が  
い し しんだんしょ とど でん いかん そ とど で  
医師の診断書と届け出人の印鑑を添えて届け出ます。

## 8. 介護保険について

かいごほけん

まどぐち かいごほけんか  
窓口：介護保険課

TEL 076-443-2041

ほんかくてき こうれいかしやかい むか かいご ひつよう かた  
本格的な高齢化社会を迎え、介護を必要とする方  
ぞうだい かいごきかん ちようきか かいご かた こうれいか  
の増大や介護期間の長期化、介護する方の高齢化に  
たいおう かいごほけんせいど  
対応するため、介護保険制度があります。

Chế độ này với những người có sở hữu địa chỉ tại thành phố trên 40 tuổi đều đóng bảo hiểm chăm sóc, bình đẳng nộp các phí chăm sóc đều để chế độ này có thể đảm bảo cho toàn xã hội.

Những người có dự định sử dụng dịch vụ bảo hiểm chăm sóc (trên 40 tuổi) phải là người đóng bảo hiểm, trên nguyên tắc thì bản thân hay người nhà đến đăng ký chứng nhận chăm sóc và cần có giấy chứng nhận cần thiết chăm sóc. Trường hợp sử dụng dịch vụ bảo hiểm chăm sóc phải trả 10% kinh phí.

(Từ tháng 8 năm 2018 một bộ phận sẽ phải trả 30% kinh phí)

\* Những người được sử dụng dịch vụ bảo hiểm chăm sóc

• Người trên 65 tuổi

① Bị bệnh tật , nằm liệt giường mọi lúc cần chăm sóc

② Không cần chăm sóc mọi lúc nhưng trong sinh hoạt hàng ngày cần có sự hỗ trợ

• Người từ 40 đến 64 tuổi

① Từ 16 loại bệnh với nguyên nhân do lão hóa như thời kỳ đầu của lão hóa là bệnh mất trí hay bệnh về mạch máu não và cần phải chăm sóc hay hỗ trợ.

この制度は、市内に住所を有する方のうち、40歳以上の方が、介護保険料を支払い、公平に介護費用を負担することで、介護を社会全体で支えるためのものです。

介護保険のサービスを利用しようとする方（40歳以上の方が対象）は、介護保険に加入している方で、原則として本人又は家族が市へ介護認定の申請を行い、要介護認定を受けることが必要です。

介護保険のサービスを利用した場合は、原則として介護にかかった費用の1割を負担することになります。

（平成30年8月より一部の方は3割負担となります）

\* 介護保険のサービスが利用できる方

・ 65歳以上の方

① 寝たきりや痴呆などで常に介護を必要とする状態の方

② 常時の介護までは必要ないが、家事や身じたく等、日常生活に支援が必要な状態の方

・ 40歳から64歳までの方

① 初老期における認知症、脳血管疾患など老化が原因とされる16種類の病気により、介護や支援が必要な状態の方

\* Những dịch vụ chăm sóc chính(tùy thuộc vào mức độ cần chăm sóc mà dịch vụ có thể sử dụng được sẽ khác)

• Dịch vụ tại nhà

① Dịch vụ đến tận nhà chăm sóc

② Dịch vụ về trong ngày(đến các cơ sở có dịch vụ chăm sóc)

③ Vào sinh hoạt ngắn ngày trong các cơ sở có dịch vụ

④ Mượn,mua những vật dụng phúc lợi hay sửa chữa nhà ...

• Nhập viện hay những cơ sở bảo hiểm chăm sóc để nhận dịch vụ

\* 主な介護サービス（介護の程度により利用が可能なサービスは異なります。）

・ 在宅で受けるサービス

① 家庭を訪問するサービス（ホームヘルパーの訪問など）

② 日帰りで通うサービス（デイサービスセンターへの通所など）

③ 施設への短期入所サービス（ショートステイ）

④ 福祉用具の貸与・購入や住宅の改修等

・ 介護保険施設に入所（入院）して受けるサービス

## II . Bắt đầu cuộc sống sinh hoạt mới

### 1. Thuê nhà

Khi thuê nhà cần tính toán về cơ cấu gia đình,nơi đi học ,nơi đi làm,dự toán về tiền .Thông qua các công ty môi giới địa chất là cách phổ biến nhất.Để tránh những vấn đề xảy ra trong khi hợp đồng nên đi cùng người nhật có hiểu biết về vấn đề này.

#### (1) Những việc cần thiết khi thuê nhà

##### 1) Người bảo lãnh

Cần có chữ ký trong bản giao ước.Người bảo lãnh điều kiện tốt nhất là người nhật và sống ở Toyama  
Người bảo lãnh cần có giấy chứng nhận con dấu,giấy chứng minh định cư.

##### 2) Tiền đặt cọc

Là tiền đóng cho chủ thuê nhà để đảm bảo cho việc trả tiền thuê hàng tháng.Phần lớn từ 2 đến 3 tháng tiền thuê nhà. Về nguyên tắc khi trả nhà thì số tiền này sẽ được trả lại.Tuy nhiên,nếu sơ sót trong sinh hoạt làm hỏng nội thất,chiếu tatami thì số tiền này sẽ để sửa những hỏng hóc như trên.

## II. 生活を始めるにあたって

### 1. 家やアパートを借りるとき

住宅を借りるときは、自分の家族構成や通勤、通学、予算などを考えて、民間の不動産業者を通じて決めるのが一般的です。契約に当たっては、トラブルを避けるため日本人を同伴することをお勧めします。

#### (1) 家を借りるときは、通常次のようなことが必要です。

##### 1) 連帯保証人

契約書に署名するとき必要です。また、保証人は富山県内在住の日本人になってもらうのが最善です。

保証人は印鑑証明書と住民票各1通を提出することが必要です。

##### 2) 敷金

家賃支払いの担保として家主に預けておくお金で、家賃の2カ月または3カ月程度です。

原則として解約時に全額が戻りますが、不注意により、内装や畳などに毀損・破損がある場合には、敷金から修理代が差し引かれます。



3) Tiền lễ

Tiền lễ cho chủ nhà thuê

4) Tiền giới thiệu trung gian

Tiền trả cho công ty môi giới bất động sản

5) Tiền nhà

Tiền thuê nhà trong một tháng, đến cuối tháng sẽ trả tiền nhà cho tháng sau. Tiền thuê nhà phụ thuộc vào độ rộng hẹp, năm xây dựng, môi trường, sự tiện lợi mà sẽ khác đi.

(2) Phí công ích

Là phí trả vệ sinh công cộng, điện công cộng cho khu tập thể, chung cư mà mọi người sống ở đó phải tri phí.

(3) Khi chấm dứt hợp đồng

Trường hợp chấm dứt hợp đồng để chuyển chỗ ở thì phải báo với chủ nhà trước 1 tháng. Nếu chậm sẽ bị phạt 1 tháng tiền nhà (bị trừ tiền đặt cọc). Tốt hơn là truyền đạt với chủ nhà bằng văn bản.

**\*\*\*** Một cách phổ biến khi tiến hành thuê nhà thì cần thiết khoảng 5 tháng tiền thuê nhà.

Tiền đặt cọc 2 đến 3 tháng

Tiền lễ 1 tháng

Tiền môi giới 1 tháng

Tiền thuê nhà 1 tháng

Tiền phí công ích phần của tháng đầu tiên

Bảo hiểm tài sản. Cần thiết tham gia bảo hiểm tài sản (có thể tham gia bảo hiểm qua giới thiệu của công ty môi giới bất động sản)

### 3) 礼金

家主への礼金です。

### 4) 仲介料

不動産業者への手数料です。

### 5) 家賃

1カ月分の賃貸料のことで、毎月月末に翌月分を支払います。家やアパートの大きさ、築年数、環境、利便性、年数によって違います。

### (2) 共益費

アパート・マンションなどの共通部分の光熱費、清掃費などを居住者で負担する経費。

### (3) 解約のとき

引っ越しなどで契約を解除する場合は、1カ月前に家主に伝えなければなりません。おこたると家賃の1カ月分相当を違約金として敷金より差し引かれます。できれば文書にて伝えることが望ましい。

\*\*\* 一般的には契約時に家賃の5倍程度のお金が必要になります。

敷金目安として 2カ月～3カ月分

礼金 1カ月分 仲介料 1カ月分

家賃 1カ月分 共益費 初回分

家財保険 家財保険の加入が必要です。(不動産

業者が勧める家財保険に入ることが出来ます)

**\* \* \*** Chú ý

- \* Trường hợp mượn chỗ để xe cần để xe đúng chỗ qui định
- \* Không được cài tổ nội thất khi không được sự cho phép của chủ nhà
- \* Trên nguyên tắc là không chấp nhận việc nuôi chó, mèo, những động vật có ảnh hưởng đến người xung quanh như là thú dữ, rắn độc...
- \* Phải chú ý sử dụng lửa cẩn thận
- \* Không được cho người khác thuê hay ở cùng nhà mình đã thuê
- \* Những điều cần làm khi chuyển chỗ ở

- 1) Thay đổi ghi chú đăng ký cư trú (trong vòng 14 ngày trở lại)
- 2) Thay đổi ghi chú đăng ký bảo hiểm sức khỏe quốc dân (trong vòng 14 ngày trở lại)
- 3) Chuyển điện thoại
- 4) Tính toán tiền, thay đổi sử dụng điện, nước, ga.
- 5) Nộp giấy báo chuyển chỗ ở đến bưu điện

- \* Cấm các hành vi như tập trung đám đông trong ngoài phòng, hát hò, đàn nhạc hay nói chuyện to.
- \* Cấm tàng trữ sản xuất các vật phát nổ, phát cháy.
- \* Cấm dán, đặt tờ rơi, quảng cáo ở cầu thang, hành lang hay những nơi công cộng.
- \* Phải thông báo với chủ nhà hay người quản lý trường hợp vắng nhà trên 15 ngày
- \* Cấm hát karaoke, mở đài, vô tuyến, chơi nhạc cụ với âm lượng lớn.
- \* Việc phân biệt rác và vứt đúng ngày qui định là rất quan trọng. Vải, giấy, hay những rác cháy được hoặc kim loại hay rác không cháy được cần phân biệt ra ngày vứt rác có trường hợp khác.

ちゅういじこう  
\*\*\* 注意事項

\* 駐車場を借りた場合は決められた区画に止めなければなりません。

\* 家主の許可なく改装できません。

\* 犬や猫などペット・猛獣・毒蛇等の明らかに近隣に迷惑をかける動物の飼育は原則として認められません。

\* 火の始末には十分注意してください。

\* 借りた部屋を他人に貸し又は共同住居をすることはできません。

\* 転居の際にしなければならないこと

1) 住民登録記載事項の変更(14日以内)

2) 国民健康保険証記載事項の変更(14日以内)

3) 電話の移転

4) 電気・ガス・水道の使用変更と料金の精算

5) 郵便局へ転居届

\* 多人数で室内外を問わず大声を出したり、演奏・合唱をすることは禁じられています。

\* 爆発性・発火性を有する危険な部品等を製造又は保管してはいけません。

\* 階段・廊下等共同部分への物品の設置・看板・ポスターの広告物の掲示を行ってはいけません等。

\* 15日以上不在になる場合には家主または管理業者に通知してください。

\* 大音量でテレビ・ステレオ・カラオケ等の操作・楽器等の演奏を行うことは禁じられています。

\* 指定された日にゴミを分別して出すことが大切です。布や紙など燃えるゴミと金属など不燃物ゴミに分けられ、捨てる日が異なっていることがあります

#### (4) Hội dân cư

Hội dân cư là nơi giao lưu, giúp đỡ lẫn nhau được hoạt động theo tính tự trị. Để nắm bắt được những thông tin cuộc sống hàng ngày, thông tin công cộng thì việc nhập hội sẽ có nhiều thuận lợi. Chẳng hạn như: tờ quảng báo từ thành phố, những thông tin về khám sức khỏe ở trụ sở y tế. Còn về mặt sinh hoạt đời sống có các hoạt động như thu gom rác sinh hoạt. Đặc biệt là có những qui định về vứt rác. Tuân thủ theo những qui định này là điều rất quan trọng

Phí nhập hội: Tùy theo từng hội dân cư mà hội phí có khác đi.

#### (5) Nuôi động vật

Hãy hỏi chủ nhà có thể nuôi động vật không

1) Đối với đăng ký cho chó và tiêm chủng phòng chống bệnh chó dại

Cửa sổ giao dịch: Ban vệ sinh sinh hoạt Trụ sở y tế, hoặc những bệnh viện thú y được sự ủy quyền.

Toyamashi ninagawa 459-1

Điện thoại 076-428-1154

Người muốn nuôi chó phải đăng ký và tiêm chủng bệnh chó dại (phí thủ tục xin đăng ký 3000 yên, phí thủ tục cấp giấy chứng nhận đã tiêm chủng 550 yên) Tiêm chủng phòng bệnh chó dại thì hàng năm phải tiến hành 1 lần

#### 2) Chú ý

- ① Nuôi chó cần có dây buộc, không được nuôi thả rông
- ② Chó nuôi khi cần người cần đưa đến trụ sở y tế
- ③ Khi đi dạo chó có dại tiện phải cho vào túi nilon mang về vứt.

#### (4) 町内会について

町内会は、地域の助け合いや親睦の場として自治的な活動をしています。入会は原則的に任意ですが、日常生活情報や公的情報の入手とその活動のためにも、入会すると便利なことが多いでしょう。たとえば、市の広報誌の配布、保健所で行う各種の検診の情報も得られます。またゴミの回収など生活面での活動が行われます。特にゴミの出し方には規則があり、必ず守ることが大事です。

入会金、毎月の会費はそれぞれの町内会によって異なります。

#### (5) ペットを飼うには

家主にペットが飼えるかどうかを確かめてください。

##### 1) 犬の登録と狂犬病の予防接種について

**窓口**：保健所生活衛生課又は業務委託をしている動物病院（富山市蛭川459-1）

TEL 076-428-1154

犬を飼っている方は、登録と狂犬病の予防接種を受けてください。（登録申請手数料：3,000円、注射済票交付手数料：550円）

予防接種料については動物病院へお問い合わせください。狂犬病の予防接種は、毎年1回受けてください。

##### 2) 注意事項

- ① 犬は必ずつないで飼ってください。
- ② 飼い犬が人を噛んだときは、保健所へ届けてください。
- ③ 散歩中に飼い犬がフンをしたときは、袋に入れて持ち帰ってください。

3) Trường hợp gặp những động vật nhỏ(chó,mèo)bị chết trên đường hay những nơi công cộng

Cửa sổ giao dịch: Ban công vụ trung tâm môi trường thành phố Toyama

Toyamashi kuriyama 637                      Điện thoại 076-429-7366

Đối với những xác động vật hoang(chó,mèo)ở trên đường thì sẽ thu nhập lại dưới hình thức rác thải phổ biến

Không thu nhập thú nuôi

## 2. Điện ,ga,nước

### (1) Điện

Cửa sổ giao dịch: Công ty cổ phần điện lực Hokuriku trung tâm hỗ trợ khách hàng.

Điện thoại miễn phí 0120-77-6453

Nhật bản dùng điện áp 100V tần suất 50hz và 60hz. Tỉnh Toayama sử dụng tần suất là 60hz .Sự sai lệch về tần suất sẽ dẫn đến hỏng hóc các thiết bị điện nên trước khi dung phải chú ý.

3)道路等公共場所で死んでいる小動物（犬、猫）を見つけたとき

窓口：富山市環境センター業務課

富山市栗山637 TEL076-429-7366

道路などに放置されている野良犬・野良猫などの死体を一般廃棄物として収集します。

ペットは収集できません。

## 2. 電気・水道・ガスなど

### (1)電気

申込窓口：北陸電力株式会社お客様サービスセンター

フリーダイヤル 0120-77-6453

日本国内では電圧100Vですが周波数は50Hzと60Hzが使われています。富山県内周波数は60Hzです。周波数や電圧が合わないと器具の故障の原因になりますから注意してください。



### 1) Đăng ký bắt đầu sử dụng

Khi đã rõ ngày chuyển nhà hãy liên lạc với trung tâm phục vụ khách hàng của công ty điện lực Hokuriku theo số điện thoại 0120-77-6453

Khi liên lạc cho chúng tôi biết địa chỉ cần nối điện để kiểm định hợp đồng, hướng dẫn về số ampe sử dụng và ngày tiến hành thi công.

### 2) Thanh toán tiền

Tiền điện được chia thành 2 phần. 1 là tiền cơ bản (số ampe hợp đồng) 2 là tiền sử dụng điện.

Hàng tháng công ty sẽ đi kiểm tra công tơ sau đó giấy yêu cầu thanh toán (phiếu thanh toán ngân hàng) sẽ được gửi đến.

Khi thanh toán tiền thì mang phiếu thanh toán đến ngân hàng, cửa sổ giao dịch của các tổ chức tín dụng hoặc thanh toán tại những cửa hàng tiện lợi.

Ngoài ra cách trả tiền trực tiếp từ ngân hàng cũng rất tiện lợi. Cách đăng ký rất đơn giản chỉ cần mang phiếu thanh toán đến, sổ ngân hàng, con dấu đến cửa giao dịch của ngân hàng có giao dịch sẽ tiến hành được.

## 1) 使用開始の申込み

引っ越しされる日が決まりましたら、お早めに北陸電力株式会社お客さまサービスセンター「0120-77-6453」へ電話連絡ください。

電話の際、電気を送電する住所を連絡しますと、契約の確認とご使用できるアンペア及び工事を行なう日を案内されます。

## 2) 料金の支払い

電気料金は、大きく分けると基本料金（契約アンペア）と電力量料金（使用電力量）の合計です。毎月、検針員が電気の使用量を計量器で確認して、ごじつほくりくでんりよくかぶしがいいしゃ後日北陸電力株式会社より請求書（振込票）が送付されます。

お支払いは、その請求書（振込票）で銀行などの金融機関の窓口やコンビニエンスストアでお支払いください。また、便利な口座振替による方法もあります。手続き「北陸電力からのお知らせ」と預金通帳と印鑑をご持参の上、取引されている金融機関の窓口でできます。

毎度ご利用いただきありがとうございます。  
電気ご使用量のお知らせ

お客様番号 11111-22222-333  
ご契約種別 従量電灯B  
ご契約容量 60A

北電太郎  
ご利用額(概算)  
(9ヵ月平均値)

19,418円  
1,439円

基本料金  
電力料金(1100kWh)  
電力料金(2100kWh)  
電力料金(3100kWh)  
燃料費調整額  
灯油調整額  
再エネ調整料金

1,425円90銭  
2,102円40銭  
3,839円40銭  
10,039円72銭  
125円12銭  
-54円00銭  
1,943円00銭

①

②

③

④

⑤

⑥

⑦

様

〒79-4580 愛媛県喜多郡新居町  
79-4580-4580-4580-4580-4580  
電気料金等領収証

領収年月 平成30年 2月分  
領収金額 20,267円

消費税率別内訳(税込)  
再エネ調整料金(税込) 1,501円  
消費税(税込) 2,043円  
ご利用額(合計) 774kWh

上記金額は、2月21日ご口座振替より  
振込いたしました。

(ご注意) 本票により返金することはありませんが、  
【領収書記載金額のおおむね(概算値)】  
今月分 0.17円 / 来月分 0.27円  
【再エネ調整料金半額戻金(概算値)】  
2,043円

北電電力株式会社 神戸店 社印  
小浜電五事務所登録番号A0271  
住所：富山県富山県中島町15番1号

※ご利用の電量と領収書の電量と異なる場合はお問い合わせください。

検計結果	計器番号	今期指示数	前期指示数	差引	電量(倍)
全日	688	72234	71498	736	1

次回検計日 4月11日  
支払期日 4月11日  
振替予定日 3月22日  
即時印のご利用量(2月10日～3月9日) 736kWh(501kWh)

でんき しょうりょう し  
電気ご使用量のお知らせ

Thông báo lượng điện sử dụng

- ① 問い合わせのときには お客さま番号をお知らせください。

・ Khi có vấn đề hãy thông báo số giao dịch của khách hàng

- ② こんげつぶん でんきりょうきんがいさんかく ひょうじ  
今月分の電気料金概算額を表示

Hiển thị sơ bộ số tiền sử dụng trong tháng

- ③ ぜんげつぶん でんきりょうきんなど りょうしゅうけっか ひょうじ  
前月分電気料金等の領収結果を表示

Hiển thị số tiền sử dụng và kết quả biên lai tháng trước

- ④ けいやくようりょう  
ご契約容量

Số ampe hợp đồng

- ⑤ こんげつぶん しょうりょう  
今月分の使用量です。

Số lượng sử dụng tháng này

- ⑥ こんげつぶん けんしんけっか ひょうじ  
今月分の検針結果を表示

(とりつけ けいりょうき しゅるい ひょうじ ばあい  
取付されている計量器の種類により、表示できない場合があります)

Hiển thị kết quả sử dụng trong tháng này.(tùy theo đồng hồ đo  
mà có thể không hiển thị)

- ⑦ ちゅうい ほんひょう しゅうきん  
注意、本票により集金することはありません。

Chúng tôi không thu tiền bằng tờ thông báo này

と あ ほくりくでんりよくかぶしきがいしゃ ねが  
お問い合わせは北陸電力株式会社までお願いします。

Nếu có thắc mắc xin vui lòng liên hệ với công ty điện lực  
Hokuriku

### 3) Những lúc dừng điện như thế này

#### ① Khi nhà bạn bị mất điện

Cầu giao an toàn hay công tắc an toàn của máy chống rò điện ở vị trí hạ xuống thì bật lên vị trí[vào]Trường hợp tiến hành như trên mà điện không vào thì hãy liên lạc với trung tâm hệ thống phục vụ khách hàng [0120-837119] của công ty điện lực Hokuriku

#### ② Cả khu dân cư gần đó mất điện .

Do sự cố đường dây công ty sẽ tiến hành sửa chữa.Khi có điện để tránh nguy hiểm hãy tắt tất cả các công tắc của bàn là,máy sấy...

#### ③ Khi tiến hành thao tác nghiệp vụ dừng điện

Để tránh hiện tượng dừng điện do tai nạn khi tiến hành kiểm tra ,sửa chữa.Trường hợp này sẽ có giấy báo trước.

#### ④ Những lúc như thế này hãy liên lạc với trung tâm phục vụ khách hàng của công ty điện lực Hokuriku

a) Dây điện bị đứt,trùng xuống.Thiết bị điện (khi bị mất điện ở gần dây dẫn) có phát sinh ra tiếng động lạ hay ánh sáng hãy khẩn cấp liên lạc.

### 3) こんなときの停電は

#### ① お宅の電気が消えたとき

安全ブレーカーまたは漏電遮断器の“つまみ”が降りていたら上げて「入り」にしてください。安全ブレーカーまたは漏電遮断器を「入り」にしても電気がつかない場合は、北陸電力株式会社ネットワークサービスセンター「0120-837119」へご連絡ください。

#### ② 近所一帯が消えているとき

配電線の故障です。早速、北陸電力の係員が修理して電気を送りますので、いつ電気が送られても危険のないようアイロン、ヘアードライヤーなどのスイッチを切ってください。

#### ③ 作業停電のとき

事故などの停電が発生しないように点検や修理をするための停電のときは、あらかじめハガキやチラシでお知らせします。

#### ④ こんなときには北陸電力へご連絡ください。

- a. 電線が切れて、たれさがっていたり、電気設備（停電の瞬間に配電線の近くなど）で異常な音や光にお気づきのときは至急ご連絡ください。

b) Thay đổi số ampe hợp đồng

Hãy liên lạc khi có sự thay đổi số ampe. Trường hợp này không mất phí thay cầu giao an toàn.

4) Khi dừng sử dụng

Trường hợp chuyển nhà hãy thông báo sớm với Trung Tâm Phục vụ khách hàng công ty điện lực Hokuriku để tiến hành tính toán tiền điện

(2) Nước

Cửa sổ giao dịch : Bộ phận thanh toán Cục phân phối nước thành phố Toyamashi Ushijima honmachi nichoume1-20

Số điện thoại chuyên dụng 0120-310-599

1) Khi chuyển đến

Hãy liên lạc bằng điện thoại với Cục phân phối nước thành phố ngày bắt đầu sử dụng nước (chú ý ngày liên lạc phải là ngày đi làm của Cục phân phối nước thành phố) thông báo số khách hàng. Trường hợp không biết số hãy thông báo địa chỉ tên tuổi rõ ràng.

2) Khi chuyển đi

Khi chuyển đi hãy liên lạc bằng điện thoại thông báo số khách hàng (chú ý ngày liên lạc phải là ngày đi làm của Cục phân phối nước thành phố) Số khách hàng được ghi trong hóa đơn thanh toán hay tờ thông báo lượng sử dụng nước.

b. 契約アンペアの変更  
現在の契約アンペアを変更する場合は、ご連絡  
ください。契約用安全ブレーカーの取り換えは  
無料です。

なお、お客様の設備に工事が必要になる場合  
もあります。この場合の工事費はお客様のご  
負担となります。

#### 4) 使用をやめるとき

引っ越しなどで電気の使用をやめるときは、お早めに  
北陸電力株式会社お客様サービスセンターへご連絡  
ください。電気料金の精算や停電の処理が必要です。

### (2) 水道

窓口：市上下水道局料金課

富山市牛島本町二丁目1-20

開閉栓専用 フリーダイヤル 0120-310-599

#### 1) 転入のとき

水道の使用を開始する日の営業日前までに市上下  
水道局へ電話でお客様番号をご連絡ください。お  
客さま番号がわからないときは、住所（町名・  
番地・方まで正しく）をお伝えください。

#### 2) 転出のとき

転出、転居などで水道の使用を中止するときには、  
営業日前までにお電話でお客様番号（領収書  
または水道使用水量のお知らせに記入してありま  
す。）をご連絡ください。



### 3) Tiền nước

Đồng hồ đo nước được kiểm tra 2 tháng 1 lần . Tiền nước bao gồm tiền tiêu chuẩn cố định và tiền tính theo số lượng nước đã sử dụng.Cách thức trả tiền như sau mang phiếu thanh toán ra ngân hàng hoặc cửa hàng tiện lợi .Còn một cách tiện lợi đó là trả qua tài khoản ngân hàng. Hãy cầm theo phiếu thanh toán gần đây nhất ,sổ ngân hàng,dấu ấn đến ngân hàng đang giao dịch để làm thủ tục.

### 3) 水道料金

水道の使用量は2カ月に1回検針します。

水道料金は、基本料金と使用水量に応じた料金の合計からなっています。支払い方法は、納入通知書で銀行などの金融機関またはコンビニエンスストアで支払  
ください。また便利な口座振替えによる方法もありますので預金通帳と印鑑、最近の水道料金領収書を持って取引されている金融機関で手続きをしてください。

水道料金等のお知らせ  
水道 太郎

お客様番号 00123456  
ご使用期間 30.05.12～30.07.11  
水 今回指針数 836 前回指針数 803  
道 田ノノター使用水量 0  
ご使用水量 33 合計使用水量 33  
下 水道使用水量 33 井戸認定水量 0 加算計 0  
水 下水量水器(代表) 今回指針 0 前回指針 0  
道 合計 33

しるふ取り日  
しるふ取り量

口世振替による水道料金等の徴収済のお知らせ  
前回振替 30年 5月 水道 33円 下水道 33円  
請求分 8,434円 振替日 30.06.15  
※請求額から(前回)振替額を差し引いた額です  
年 請求分 円 振替日  
年 請求分 円 振替日  
年 請求分 円 振替日

上記金額を口座振替によりお支払いいただくようお願いいたします。

○今回料金徴収期 30年 7月指針分( )内は前振替額  
水道料金 3,704円 274円  
水道使用料 4,338円 358円  
しるふ取り手数料 0円 0円  
合計金額 8,342円 672円

料金のについては、以下のようになっています。  
30年 7月請求分  
振替日 30.06.15  
請求額 8,342円

※口座振替の方は、口座振替額引前の金額です。  
振替目からのお知らせ 振替員 ( 昭和工業 )

富山市上下水道局

本票により集金人が集金することはありません。

① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩ ⑪

- ① しょうしや なまえ ご使用者のお名前、しょう きやくさま なまえ ご使用のお客様のお名前です

**Tên người sử dụng**

- ② きやくさまばんごう みずせんばんごう かくしゅとどけで さい ひつよう お客様番号(水栓番号)各種届出の際に必要な

**Số khách hàng (Số van nước)**

- ③ こんかいけんしん び 今回検針日

**Ngày kiểm tra**

- ④ こんかい しょうきかん 今回ご使用期間

**Thời hạn sử dụng lần này**

- ⑤ こんかい しょうじょうすいりょう 今回ご使用上水量

**Lượng nước sử dụng lần này**

- ⑥ こんかい しょうげすいりょう 今回ご使用下水量

**Lượng nước thải ra lần này**

- ⑦ こんかいりょうきんがいさんかく しょうじょうげすいりょう りょうきん 今回料金概算額 ご使用上下水量による料金です

**Số tiền**

- ⑧ せいきゅう び ふりかえ び 請求日・振替日

**Ngày thanh toán tiền**

- ⑨ たんとうけんしんいん しめい 担当検針員氏名

**Tên nhân viên đo**

- ⑩ きやく ねんらくつうしんらん お客様への連絡通信欄

**Dòng thông tin với khách hàng**

- ⑪ こうざふりかえ りょうしゅうすみ し ぜんかいぶん 口座振替による領収済のお知らせ (前回分)

**Mục thông báo đã trả qua tài khoản(Tháng trước)**

\*Khi có vấn đề phát sinh

Cửa sổ giao dịch Trung tâm quản lý thiết bị cục phân phối nước thành phố Toyamashi ushijima honmachi 2choume1-20

Điện thoại : 076-432-8570

- ① Hãy liên lạc với cục phân phối nước khi phát hiện ra sự cố hỏng đường dẫn hay có sự rò rỉ nước gần đồng hồ đo. Đối với trường hợp trên trước mắt hãy đóng van đường dẫn chính sau đó hãy liên lạc với công ty sửa chữa.
- ② Mùa đông ở Toyama các đường ống dẫn có phát sinh trường hợp bị đông lại. Vậy nên hãy quấn lớp giữ nhiệt bên ngoài đường dẫn. Trường hợp ống dẫn bị đông trước mắt mở van quấn khăn vào ống dẫn rồi dội nước ấm .Dội nước nóng đột xuất sẽ gây ra tình trạng vỡ ống nên cần chú ý

(3) Ga

Cửa sổ giao dịch Ga Thành Phố (Toshi gas) Trung tâm giao tiếp khách hàng Công ty ga Nihonkai Toyamashi Jouhokumachi 2-36

Số liên lạc phổ biến 0570-024-077

Số liên lạc khẩn cấp khi có sự rò rỉ ga 0570-024-099

Ga LP Các cửa hàng giao dịch ga LP(Kiểm tra trên danh bạ điện thoại)

1) Đăng ký bắt đầu sử dụng

- Ga thành phố&Ga LP

Trước ngày muốn sử dụng 3 ngày hãy liên lạc với Trung tâm giao tiếp khách hàng Công ty ga Nihonkai hoặc Các cửa hàng giao dịch ga LP.Nhân viên sẽ đến đúng ngày hẹn lắp đặt thiết bị , bình ga kiểm tra điểm lửa để sử dụng được ga dưới sự xác nhận của chủ nhà

## \*トラブルが起きたとき

窓口：市上下水道局施設管理センター

富山市牛島本町二丁目1-20 Tel.076-432-8570

- ① 宅地にあるメータ付近で漏水やバルブの故障を発見した場合は、上下水道局へ連絡願います。また、宅内の水道管漏水や器具の故障等が起った場合は、水道の元栓を締めてから指定給水装置工事事業者へ連絡してください。
- ② 富山では冬に水道が凍結することがありますので、屋外の水道管には保温材等を巻いてください。凍結した場合は、蛇口を開けてから水道管や蛇口にタオルをかけ、ぬるま湯をゆっくりかけて溶かしてください。急に熱いお湯をかけると水道管や蛇口が破裂することがありますから注意してください。

### (3) ガス

申込窓口：都市ガス...日本海ガス株式会社お客さま  
コールセンター 富山市城北町2-36

一般受付 Tel. 0570-024-077

ガス漏れ専用緊急ダイヤル 0570-024-099

L Pガス...各L Pガス取扱店

(職業別電話帳確認)

#### 1) 使用開始の申し込み

##### ・都市ガス及びL Pガス

使用開始希望日の3日前までに日本海ガス株式会社お客さまコールセンター(都市ガス)又はL Pガス取扱店へお電話で連絡ください。訪問日時打ち合わせ係員が訪問し、お客さま立ち会いで、ガス器具(都市ガス)又はガスボンベ(L Pガス)の設置や点検等を行い、ガスをご使用できるようにいたします。

## 2) Thanh toán tiền Ga thành phố & Ga LP

Đồng hồ đo được kiểm tra hàng tháng .Hãy thanh toán khi có phiếu thanh toán được gửi đến. Còn một cách tiện lợi đó là trả qua tài khoản ngân hàng hãy liên lạc với nhân viên

## 3) Hãy thông báo khẩn cấp với cửa hàng giao dịch khi cảm thấy có mùi ga

Trường hợp phát hiện có rò rỉ ga trước mắt hãy mở hết các cửa sổ sau đó đóng van lại không được sử dụng đồ gây cháy. Ga thành phố nhẹ hơn không khí nên hãy mở hết các cửa sổ. Ga LP thì nặng hơn không khí nên mở cửa và dùng chổi xua ra ngoài. Không được chạm vào nút tắt/bật được coi là nguồn bắt lửa như quạt thông gió, bóng đèn. Và để tránh tai nạn xảy ra hãy sử dụng thiết bị thông báo rò rỉ ga.

## 4) Đăng ký khi dùng sử dụng

Khi không sử dụng ga nữa thì trước đó 3 ngày hãy liên lạc nhân viên sẽ đến kiểm tra số lượng sử dụng và tính toán tiền ga

### (4) Điện thoại

#### 1) Điện thoại trong nước

① Những năm bắt được những thông tin về thủ tục đăng ký cũng như những thắc mắc khác hãy vui lòng gọi số 116 (miễn phí)

Thời gian trực điện thoại : Từ 9 giờ đến 17 giờ

Từ điện thoại di động hãy gọi số 0800-2000116(miễn phí)

Ngày thứ bảy ,chủ nhật ,ngày nghỉ lễ cũng nhận điện thoại (Trừ nghỉ cuối năm và đầu năm ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1 )

## 2) 料金の支払い...都市ガス及びLPガス

ガス料金は毎月検針後、請求書が送られてきますので、お支払いをお願いします。また、便利な銀行口座・クレジットカードからの自動支払いもできますので、係員にお申し付けください。

## 3) ガス臭いと感じたらずぐ取扱店へご連絡をお願いします

もしガス漏れに気付いたら、窓やドアを開けてからガス栓を締めて、火気を絶対に使用しないでください。都市ガスは空気より軽いのですべての窓やドアを開けてください。また、LPガスは空気より重いので、ドアを開けて簾などで掃き出してください。着火源となる換気扇、電灯等のスイッチに絶対手を触れないでください。

また、事故防止のためにガス漏れ警報器のお取り付けをお勧めします。

## 4) 使用停止の申し込み

ガスの使用を中止するときは、ガス取扱店へ3日前までに電話連絡をいただきますと係員が訪問し、ガスの使用量を確認後精算させていただきます。

### (4) 電話

#### 1) 国内電話

① 電話サービスに関するお申込み・お問い合わせ 番号なしの116番(通話料無料)へ電話してください。携帯電話・PHSからは0800-2000116(通話料無料)へ電話してください。  
受付時間：午前9時～午後5時  
土曜・日曜・祝日も受付中です(年末年始12月29日～1月3日を除きます)。



- Đối với số máy 0800-2000116 Nếu nằm ngoài khu vực NTT Tây nhật bản (Hokuriku • Toukai • Kansai • Chuugoku • Kyuusyu) thì không sử dụng được.

Hãy vui lòng kiểm tra số điện thoại để tránh gọi nhầm lẫn.

- ② Những vấn đề về dịch vụ cáp quang ( dịch vụ internet), điện thoại cáp quang hãy gọi điện đến số điện thoại sau 0120-116-116 (gọi miễn phí) Có thể gọi từ điện thoại di động

Thời gian nhận điện thoại : 9:00 đến 21:00 Thứ 7 ,chủ nhật , ngày nghỉ lễ cũng nhận điện thoại (Trừ nghỉ cuối năm và đầu năm ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1 ) Những cuộc gọi sau 5 giờ chiều có khả năng sẽ được đáp ứng vào ngày hôm sau

Hãy vui lòng kiểm tra số điện thoại để tránh gọi nhầm lẫn.

- ③ Những vấn đề về hỏng điện thoại hãy gọi điện đến số điện thoại 113 (gọi miễn phí) Từ điện thoại di động hãy gọi số 0120-444-113

Thời gian nhận điện thoại: 24 giờ (có hướng dẫn bằng hệ thống ghi âm )

\* nhân viên trực máy sau khi kiểm tra nội dung sẽ liên lạc theo thứ tự.( Có trường hợp trong khoảng thời gian nhất định nhân viên trực máy sẽ đáp ứng trực tiếp)

\* 0800-2000116への電話は、N T T 西日本エリア  
(北陸・東海・関西・中国・四国・九州地区)以外からはご利用になれません。

\* 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないようお願いいたします。  
受付時間：午前9時～午後5時

② フレッツサービス (インターネットアクセスサービス) やひかり電話などに関するお申込み・お問い合わせ 0120-116116(通話料無料)へ電話してください。

携帯電話・PHSからもご利用いただけます。

受付時間：午前9時～午後9時

土曜・日曜・祝日も受付中です (年末年始12月29日～1月3日を除きます)。

午後5時以後のお問い合わせについては、翌日以後に対応させていただく場合がございます。

\* 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないようお願いいたします。

③ 電話の故障などに関するお問い合わせ  
局番なしの113番(通話料無料)へ電話してください。  
携帯電話・PHSからは0120-444113(通話料無料)へ電話してください。  
受付時間：24時間 (録音ガイダンスによる録音受付)。

\* オペレーターが録音内容を確認後、順次呼び返しにて対応いたします (一部時間帯においては、オペレーターが直接対応を行う場合があります)

\* Trường hợp cần đáp ứng khẩn cấp nhân viên trực máy sẽ đáp ứng nên xin vui lòng làm theo hướng dẫn của hệ thống ghi âm .

\* Đối với vấn đề hỏng hóc,sửa chữa chúng tôi sẽ đáp ứng từ 9:00 đến 17:00

Hãy vui lòng kiểm tra số điện thoại để tránh gọi nhầm lẫn.

④ Đối với vấn đề hỏng hóc,sửa chữa về điện thoại cáp quang hay tiếp nối internet hãy gọi số 0210-248-995 (gọi miễn phí) Có thể gọi từ điện thoại di động

Thời gian nhận điện thoại: 24 giờ (có khoảng thời gian sẽ nhận bằng hệ thống ghi âm )

\* Đối với số máy 0120-248-995 Nếu nằm ngoài khu vực NTT Tây nhật bản (Hokuriku • Toukai • Kansai • Chuugoku • Kyuusyuu) thì không sử dụng được.

\* Đối với vấn đề hỏng hóc,sửa chữa chúng tôi sẽ đáp ứng từ 9:00 đến 17:00

\* Hãy vui lòng kiểm tra số điện thoại để tránh gọi nhầm lẫn.

#### ⑤ Thanh toán tiền

Có thể thanh toán theo những hình thức sau : qua thẻ tín dụng,ngân hàng,hóa đơn thanh toán. Trường hợp trả tiền bằng hóa đơn thanh toán hãy trả tiền ở những điểm giao dịch có ghi sau phiếu thanh toán được công ty gửi đến.

\* 緊急対応が必要な場合にはオペレーターがお受け  
いたしますので、音声ガイダンスに沿って対応く  
ださい。

\* 故障・修理などの対応については、午前9時～  
午後5時とさせていただきます。

\* 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのない  
ようお願いいたします。

④ ひかり電話やフレッツサービス（インターネット  
アクセスサービス）に関する故障などのお問い合  
せ 0120-248995(通話料無料)へ電話してください。

携帯電話・PHSからもご利用いただけます。

受付時間：24時間（一部時間帯は、録音受付に  
よる対応となります）

\* 0120-248995への電話は、NTT西日本エリア  
（北陸・東海・関西・中国・四国・九州地区）  
以外からはご利用になれません。

\* 故障・修理などの対応については午前9時～午後  
5時とさせていただきます。

\* 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのない  
ようお願いいたします。

⑤ 料金の支払い

クレジットカードによるお支払い、ご指定の金融  
機関の口座振替によるお支払い、請求書によるお  
支払いが可能です。請求書によるお支払いの場合  
は、当社からお送りする所定の振込用紙により、  
振込用紙の裏面に記載された「お支払い窓口」で  
お支払いください。

## 2) Điện thoại quốc tế

Công ty KDDI có cung cấp dịch vụ gọi quốc tế ,hãy gọi số 0057 để nhận được sự hỗ trợ (nhận 24 giờ, kể cả ngày thứ 7 ,chủ nhật,ngày lễ) Trường hợp gọi điện quốc tế có những cách gọi sau

- ① Gọi trực tiếp
- ② Thông qua tổng đài của KKDI
- ③ Thông qua tổng đài nước ngoài

### ① Gọi trực tiếp

• Gọi từ số bình thường • từ điện thoại công cộng

(001)-010-Mã quốc gia-Số điện thoại cần gọi

Ví dụ ) Gọi điện đi Mỹ 010-1- Số điện thoại cần gọi

• Gọi từ điện thoại di động au (dịch vụ điện thoại quốc tế au)

010- Mã quốc gia-Số điện thoại cần gọi

Ví dụ ) Gọi điện đi Mỹ 010-1- Số điện thoại cần gọi

• Gọi từ điện thoại di động ngoài au (gọi quốc tế 001)

001-010- Mã quốc gia-Số điện thoại cần gọi

Ví dụ ) Gọi điện đi Mỹ 001-010-1- Số điện thoại cần gọi

\* Ngoài au ra thì đối với những điện thoại di động khác cần đăng ký trước.

Trường hợp cần đăng ký hãy truy nhập trang chủ trên internet hoặc gọi số 0077-7160 (Từ 9 giờ đến 20 giờ)

Thẻ KKDI SuperWorld : Có thể mua loại thẻ này ở cửa hàng au ,internet,các cửa hàng tiện lợi

Thẻ KKDI SuperWorld trừ điện thoại quay số ra thì hầu hết đều sử dụng được

## 2) 国際電話

国際電話は、KDDI株式会社で取り扱っております。  
局番無しの0057でサポートしています。(24時間・土日祝日も受付) 国際電話をかける場合は、①直接ダイヤルする方法、②KDDIのオペレーターに申し込む方法、③外国のオペレーターに申し込む方法があります。

### ① 直接ダイヤルする方法

- 一般加入電話・公衆電話から

(001) -010-国番号-相手先電話番号

例) アメリカに電話するとき 010-1-相手先電話番号

- a u 携帯から (a u 国際電話サービス)

010-国番号-相手先電話番号

例) アメリカに電話するとき 010-1-相手先電話番号

a u 以外の携帯、PHSから (001 国際モバイルト  
ーク) 001-010-国番号-相手先電話番号

例) アメリカに電話するとき 001-010-相手先電話番号

\* a u 以外の携帯、PHSについては、事前にお申込  
が必要ですが、お申し込み希望の場合は、ホームページ  
または0077-7160 (9時～20時受付)でお申込み  
ください。

KDDIスーパーワールドカード

ネットやa u ショップ、コンビニエンスストア  
でカードを購入。

KDDIスーパーワールドカードは、プッシュ信号  
が出る電話なら、どこからでもかけられます。

① Thông qua tổng đài của KKDI

Gọi số 0051 và thông báo với tổng đài số máy và tên người cần gọi Những cách gọi

- Gọi cá nhân
- Gọi thông qua thẻ tín dụng
- Dịch vụ hội nghị đàm thoại dành cho các công ty của KDDI

Hãy gọi số 0077-7007 để nhận được sự hỗ trợ (ngày thường từ 9 giờ đến 19 giờ)

Số mã của một số nước

Hồng Kông:852 Pháp :33 Đài Loan:886 Australia :61 Italia:39 Anh :44 Thái :66	Singapore :65 Trung Quốc :86 Mỹ:1 Philippin :63 New Zealand :64 Ireland:353 Ghana:233	Indonesia: 62 Hàn quốc :82 Đức :49 Canada :1 Brazil :55 Argentina :54 Malaysia :60
------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

② Thông qua tổng đài quốc tế

(Số máy nước chủ nhà)Nói trực tiếp với tổng đài nước ngoài có thể đăng ký gọi bằng ngôn ngữ nước đó.

Số máy nước chủ nhà (mã số 00539)

111/121/131: Mỹ	611/612: Australia	441: Anh
331: Pháp	111: Hawaii	886: Đài Loan

URL: <http://www.001.kddi.com/>

Để biết thêm chi tiết cụ thể hãy truy nhập trang web sau :  
<http://ww.001.kddi.com/>

② KDDIオペレーターに申し込む方法

局番なしの0051へダイヤルしてオペレーターに  
 先方の電話番号とお話しになりたい方のお名前をお  
 伝えください。  
 通話方法の種類

- ・ パーソナルコール (指名通話)
- ・ クレジットカードコール
- ・ 法人向けKDDI電話会議サービス

\* KDDI 電話会話サービスは法人向けとなります。詳細は  
 0077-7007(平日9時～19時まで)へお問い合わせください。  
 い。

おもな国番号

香港 : 852	シンガポール : 65	インドネシア : 62
フランス : 33	中国 : 86	韓国 : 82
台湾 : 886	アメリカ : 1	ドイツ : 49
オーストラリア : 61	フィリピン : 63	カナダ : 1
イタリア : 39	ニュージーランド : 64	ブラジル : 55
イギリス : 44	アイルランド : 353	アルゼンチン : 54
タイ : 66	ガーナ : 233	マレーシア : 60

③ 外国のオペレーターに申し込む方法

(ホームカントリー・ダイレクト) 外国のオペレーター  
 が直接応答します。母国語で通話を申込みます。

ホームカントリーダイレクト番号 (コード00539)

111/121/131 : アメリカ	611/612 : オーストラリア	441 : イギリス
331 : フランス	111 : ハワイ	886 : 台湾

詳細についてはホームページをご覧ください。 「<http://www.001.kddi.com/>」



④ Dịch vụ gọi quốc tế từ điện thoại công cộng của NTT

Ở thành phố Toyama từ máy điện thoại công cộng sau có thể gọi quốc tế được

Sảnh tầng 1 Toyama Kenminkaikan

Sảnh tầng 1 Bệnh viện trực thuộc đại học Toyama

Sảnh tầng 1 Khách sạn Granterasu

Sảnh tầng 1 Khách sạn Toyama Daiichi

Sảnh tầng 1 Khách sạn Toyama Excel Tokyu

Sân bay Toyama

Tầng 1 Hội trường họp quốc tế Toyama

(5) Rác

Cửa sổ giao dịch: Trung tâm môi trường Toyama ( Toyamashi Kuriyama 637 Điện thoại 076-429-5017)

Phải phân biệt rác đốt được ,rác không đốt được cho vào túi nylon có thể nhìn được ở trong túi có gì và đem vứt đúng chỗ ngay khu vực sinh sống đã quy định .Túi rác cần được buộc chặt miệng túi.Đối với những bình xịt ,bình gas mini đã sử dụng xong phải đục lỗ và để riêng.Bóng đèn huỳnh quang,pin,nhiệt kế,grong thì vứt 2 lần 1 tháng.

Rác không đốt được vứt đúng ngày quy định. Hãy phân biệt riêng bình thủy tinh và lon kim loại

Vứt đúng ngày quy định

- ④<sup>こくさいでんわ</sup>国際電話がかけられる<sup>こうしゅうでんわ</sup>NTTの公衆電話  
富山市内では次の場所の公衆電話から国際電話が  
かけられます。

<sup>とやまけんみんかいかん</sup>  
富山県民会館 1Fロビー

<sup>とやまだいがくふぞくびょういん</sup>  
富山大学附属病院 1F

<sup>とやま</sup>  
ホテルグランテラス富山 1Fロビー

<sup>とやまだいいち</sup>  
富山第一ホテル 1Fロビー

<sup>とやま</sup> <sup>とうきゅう</sup>  
富山エクセルホテル東急 1Fロビー

<sup>とやまくうこう</sup>  
富山空港ターミナル

<sup>とやまこくさいかいぎじょう</sup>  
富山国際会議場 1F など

## (5) ごみ

<sup>まどぐち</sup> <sup>とやましかんきょう</sup> <sup>とやましくりやま</sup>  
窓口：富山市環境センター（富山市栗山637）

Tel 076-429-5017

ごみは燃やせるごみ、燃やせないごみに分け、決  
められた<sup>しゅうしゅうび</sup>収集日<sup>なかみ</sup>に中身の見える<sup>み</sup>袋<sup>ふくろ</sup>に入れて<sup>い</sup>町内<sup>ちやうない</sup>の  
決められた<sup>き</sup>場所<sup>ばしよ</sup>に出してください。ごみの袋の口<sup>くち</sup>  
はしっかり<sup>しば</sup>縛ってください。特に<sup>とく</sup>スプレー<sup>かん</sup>缶、カー  
トリッジ<sup>しき</sup>ガスボンベ<sup>きけんせい</sup>など危険性のあるものは、<sup>つか</sup>使  
いきり、穴を開けずに、それだけ<sup>わ</sup>分けて<sup>だ</sup>出してくだ  
さい。蛍光灯<sup>けいこうとう</sup>、廃棄電池<sup>はいきでんち</sup>、体温計<sup>たいおんけい</sup>、鏡<sup>かがみ</sup>などは<sup>つき</sup>月2  
回<sup>かい</sup>燃やせない<sup>も</sup>ゴミ<sup>しゅうしゅうび</sup>の収集日<sup>だ</sup>に出してください。

空きびんや空き缶<sup>あ</sup>は<sup>かん</sup>分別<sup>ぶんべつ</sup>して、<sup>き</sup>決められた<sup>しゅうしゅうび</sup>収集日<sup>だ</sup>  
に出してください。

	* Ngày thu rác	Ví dụ rác có thể vứt được
Rác đốt được	1 Tuần 2 lần	Rác thải từ bếp ,vụn gỗ ,giấy,tấm thảm ,băng video,đài , rác làm từ đồ da,đồ làm từ nhựa,đồ nội thất làm từ gỗ(đã cắt ngắn dưới 1 mét và đã được bó lại )
Rác không đốt được	1 tháng 2 lần	Đồ gốm ,sứ,thủy tinh ,máy sưởi ấm dùng dầu,xe đạp,bàn ghế bằng thép ,đồ điện tử( trừ máy điều hòa,tivi,tủ lạnh máy giặt ,máy sấy,máy tính),đệm giường có lò xo .
Bình thủy tinh (có phân biệt màu của lọ)	1 tháng 2 lần	Bình rượu ,bình đựng nước hoa quả,bình đựng gia vị ,bình đựng đồ trang điểm(trừ bình mắusữa)(đã rửa qua bên trong)
Lon kim loại	1 tháng 2 lần	Cà phê, các loại nước uống (đã rửa qua bên trong)
Chai nhựa	Tùy theo địa phương	Chai đựng nước,xì ầu,rượu,chai gia vị,(rửa ch,làm bẹp và cho vào thùng thu gom của các siêu thị)
Bình đựng,đóng gói bằng nhựa	Tháng 4 lần	các loại chai,hộp,khay,túi làm từ nhựa ,nylon
Thùng,hộp,đóng gói làm từ giấy	Tháng 1 lần	Hộp,túi,giấy bao chỉ làm từ giấy (dung dây buộc hình chữ thập)
Giấy cũ	Tháng 1 lần	Báo, tạp chí,bìa các tông
Rác theo diện đăng ký(có thu tiền)	Đăng ký từ trước	Những loại rác to quá cỡ. Số lượng rác lớn phát sinh khi chuyển nhà (Trường hợp có khó khăn trong việc đưa rác ra nơi thu gom) Số điện thoại 076-428-4040
Bùn bẩn		Bùn dọn cống(thu gom 1 lượt khi từng khu vực dân cư cùng nhau dọn cống) Điện thoại 076-429-7366

\* Báo, tạp chí,bìa các tông hay vải cũng có thể vứt vào những ngày thu gom tạp thể

\*Đồ đựng,đồ đóng gói là đồ để,đóng gói sản phẩm,đồ sử dụng sau khi ăn uống...

	しゅうじゅうび * 収集日	だ 出せるごみの例
も 燃やせるごみ	しゅう かい 週 2回	だいどころ き かみくず 台所ごみ、木くず、紙屑、じゅうたん、ビ デオ、カセットテープ、皮革製ごみ、プラ スチック製品、木製家具 *1m以内に縛る
も 燃やせないご み	つき かい 月 2回	とうじきるい ろい せきゆ 陶磁器類、ガラス類、石油ストーブ、 じてんしゃ つくえん いす かでんせいひん 自転車、スチール 机と椅子、家電製品(エ アコン、テレビ、冷蔵庫(凍)庫、洗濯機、衣類 かんそうまおよ いのぞ 乾燥機及びパソコンを除く)、スプリング入り マットレス
あ 空きびん (色別に分け て)	つき かい 月 2回	ようしゆ などいんりよう ちようみりよう 洋酒びん、ジュース等飲料びん、調味料 など 等のびん、化粧品びん(乳白色除く)(中を みずあら 水洗いする)
あ かん 空き缶	つき かい 月 2回	などいんりようかん なか みずあら コーヒー、ジュース等飲料缶(中を水洗い する)
ペットボトル	ちらい き 地域によつ て異なります	せいりよういんりようすい せつ きげ など 清涼飲料水、しょう油、お酒、みりん等の 容器(中を水洗いし、潰してスーパーなどの 回収ボックスに入れてください)
プラスチック 製容器包装*	つき かい 月 4回	プラスチック、ポリ、ビニールでできたボ トル、カップ、トレイ、袋、梱包材
紙製容器包装	つき かい 月 1回	かみ かなばこ かみぶくろ ほうそうし 紙だけでできた紙箱、紙袋、包装紙(ビニ ールやナイロンの紐で十文字に縛ること)
こし 古紙	つき かい 月 1回	しんぶん ざっし だん 新聞、雑誌、段ボール
もう こ せい 申し込み制に よるゴミ (有料)	じぜんもう し こ 事前申し込み	おおがた ひっこ ともな たりよう 大型ごみや引越しなどに伴う多量のごみ (ごみ集積場所に排出することが困難な ばあい 場合) TEL 076-428-4040
おでい 汚泥		みぞせいそう おでい ちようないたんい いっせい せいそう 溝清掃での汚泥(町内単位で一斉に清掃し たものを集めます) TEL076-429-7366

※ 新聞、雑誌、段ボール、布類は各校区の集団回収日に出すこともでき  
ます。

※ 容器包装とは、商品を使ったり、飲食したりした後には不要になる容器  
や包装の事です。

\*Những rác không thu gom được

Máy nông nghiệp,lốp xe ,ắc quy,bếp ga mini,thuốc hoa học,xe máy,bình chữa cháy,thuốc nông nghiệp,nylon dung cho nông nghiệp,đất,cát,ngói,gạch,bê tông,tường bằng thạch cao ,son, tivi,máy điều hòa,tủ lạnh(tủ đông),máy giặt,máy sấy,máy tính.

\*Ngày thu gom rác có sự khác biệt giữa các khu vực nên hãy kiểm tra ,hỏi những người hàng xóm để vứt rác đúng chỗ và trước 8 giờ sáng.

\*Cách phân biệt rác ,vứt rác (Tiếng anh ,tiếng trung,tiếng hàn,tiếng nga,tiếng bồ đào nha ,tiếng việt nam)được chuẩn bị nên hãy sử dụng.

#### (6) Ngân hàng

Thứ 7,chủ nhật,ngày lễ không làm việc

#### 1) Những thứ cần thiết khi mở tài khoản

Dấu ấn ,giấy tờ kiểm tra chính chủ (thẻ ngoại kiều,hộ chiếu,trường hợp người co quốc tịch mỹ,hay người có nghĩa vụ nộp thuế của mỹ thì có thể cần thêm giấy tờ

Khi mở tài khoản có thể làm thẻ ngân hàng.Nếu có thẻ ngân hàng có thể sử dụng dịch vụ ATM mà không phải đi đến ngân hàng

しゅうしゅう  
\* 収集できないごみ

のうきぐ やくひん  
農機具、タイヤ、バッテリー、ガスボンベ、薬品、  
のうやく のうぎょうよう つち  
オートバイ、消火器、農薬、農業用ビニール、土、  
すな かわら ろい もの  
砂、瓦、レンガ、コンクリート類（ブロック、物  
ほしいだいなど せつ  
ほしい台等）、ペンキ、石こうボード、テレビ、エ  
れいぞうこ れいどうこ せんたくき いるいかんそうき  
アコン、冷蔵庫（冷凍庫）、洗濯機、衣類乾燥機、  
パソコン

しゅうしゅうび ちいき こと きんじよ  
\* ごみの収集日は地域によって異なりますので、近所  
ひと たず ちやうない き ぼしよ ごぜん じ  
の人に尋ねて町内の決められた場所に午前8時まで  
に出してください。

かてい わ かた だ かた えい ちゆう かん ろ ぼ  
\* 家庭ごみの分け方・出し方（英・中・韓・ロ・葡  
べトナム語）を留意していますので、ご利用くださ  
い。

ぎんこう  
(6) 銀行

どようび にちようび しゆくじつ やす  
土曜日、日曜日、祝日はお休みです。

よきんこうざ かいせつ ひつよう  
1) 預金口座を開設するとき必要なもの

いんかん ほんにんさま かくにん しょうい ざいりゆう  
印鑑、ご本人様を確認できる書類（在留カード、  
りよげん べいこくせき ほゆう べいこくのうぜいぎむしや  
旅券、米国籍を保有しているなど米国税務義務者である  
ばあい ついか かくにんしょうい いただ ばあい とう  
場合、追加の確認書類を頂く場合があります等）。

こうざ かいせつ さい ほっこう もう  
口座を開設する際にキャッシュカードの発行も申し  
こ だめます。カードがあると窓口に行かずATM（現金  
げんきん ばどぐち い げんきん じどうしほらいき りよう  
自動預払機）やCD（現金自動支払機）を利用するこ  
とができます。

## 2) Thời gian sử dụng thẻ ngân hàng

Trên nguyên tắc ngày thường từ 8 giờ đến 20 giờ ( Tùy từng địa điểm có sự khác biệt)

Thứ 7 , chủ nhật,ngày lễ từ 8 giờ đến 17 giờ( Tùy từng địa điểm có sự khác biệt)

Tuy nhưng , tùy vào ngày giờ sử dụng có thể mất lệ phí sử dụng.

3)Trả tự động từ ngân hàng các khoản tiền công Tiền nước, ga,điện,điện thoại có thể trả tự động qua tài khoản .Đối với các loại thanh toán đều như nhau ,hãy mang theo sổ ngân hàng,dấu ấn (sử dụng cho sổ ngân hàng)và hóa đơn thanh toán tháng trước đến ngân hàng để đăng ký

## (7) Bưu điện

Bưu điện,hòm thư có biểu tượng 「〒」 màu đỏ

Thời gian hoạt động

	Trung ương · Phía Nam · Phía Bắc · Kureha · Bưu điện Mizuhashi	Các bưu điện khác
Từ thứ 2 đến thứ 6	9 giờ đến 19 giờ đến 18 giờ( Bưu điện Mizuhashi)	9 giờ đến 17 giờ
Thứ 7	9 giờ đến 17 giờ( Bưu điệnTrung ương) 9 giờ đến 15 giờ ( Bưu điện Minami)	Nghỉ làm
Chủ nhật · ngày lễ	9 giờ đến 12 giờ 30 phút trưa(Bưu điệnTrung ương)	Nghỉ làm

## 2) キャッシュカードの利用時間

平日は原則として8:00～20:00（場所によっては異なる場合があります。）土曜、日曜日と祝日は、8:00～17:00（場所によっては異なる場合があります。）ただし、ご利用日やご利用時間帯によっては手数料がかかる場合があります。

## 3) 公共料金の口座からの自動支払い

水道や都市ガス、電気、電話などの使用料金は、あなたの口座から自動支払いすることができます。手続きはどの料金の場合でも同じで、預金口座の開設銀行に通帳、預金口座の開設に使用した印鑑並びに自動支払いする使用料金の前月分の領収書を持参して申し込んでください。

## (7) 郵便

郵便局やポストは、赤い「〒」マークで見つけることができます。

### 郵便局の取扱時間

	ちゅうおう みなみ きた くれは 中央・南・北・呉羽・ みずはしゆうびんきょく 水橋郵便局	た その他 ゆうびんきょく の郵便局
げつようび 月曜日～ きんようび 金曜日	ごぜん じ ごご じ 午前9時～午後7時 ごぜん じ ごご じ みずはし 午前9時～午後6時(水橋のみ)	ごぜん じ 午前9時～ ごご じ 午後5時
どようび 土曜日	ごぜん じ ごご じ ちゅうおう 午前9時～午後5時(中央のみ) ごぜん じ ごご じ みなみ 午前9時～午後3時(南のみ)	やす 休み
にちようび 日曜日・ しゆくじつ 休日	ごぜん じ ごご じ ふん 午前9時～午後0時30分 ちゅうおう (中央のみ)	やす 休み



Bưu điện trung ương Toyama : Toyamashi sakurabashi douri 6-6

Số điện thoại 076-432-3950

Bưu điện phía Nam Toyama : Toyamashi horikawamachi 257-2

Số điện thoại 076-421-8565

Bưu điện phía Bắc Toyama : Toyamashi moriyoncyoume 9-1

Số điện thoại 076-437-9403

Bưu điện Kureha : Toyamashi chayamachi 625-3

Số điện thoại 076-436-6617

Bưu điện Mizuhashi: Toyamashi mizuhashi hatake ra 229-1

Số điện thoại 076-478-0250

## 1) Bưu điện trong nước

① Phong bì , bưu thiếp, gói hàng nhỏ

a. Bưu phẩm cố định (phong bì)

Chiều dài 14 đến 23.5cm, rộng 9 đến 12cm, dày dưới 1cm, nặng dưới 50g giá tối thiểu là 82 yên

b. Bưu phẩm ngoài dạng cố định

Trong kích thước : dài dưới 34cm, rộng 24cm, dày 3cm, nặng dưới 1kg

Ngoài kích thước: Vượt quá kích thước ghi trên thì cần thêm tiền phí vận chuyển

とやまちゆうおうゆうびんきょく とやましさくらばしどおり  
富山中央郵便局：富山市桜橋通6-6

TEL076-432-3950

とやまみなみゆうびんきょく とやましほりかわまち  
富山南郵便局：富山市堀川町257-2

TEL076-421-8565

とやまきたゆうびんきょく とやましもりよんちようめ  
富山北郵便局：富山市森四丁目9-1

TEL076-437-9403

くれはゆうびんきょく とやましちややまち  
呉羽郵便局：富山市茶屋町625-3

TEL076-436-6617

みずはしゆうびんきょく とやましみずばしはたけら  
水橋郵便局：富山市水橋畠等229-1

TEL076-478-0250

とう  
等

## 1) 国内郵便

① 封書、ハガキ及び小包み

a. 定形郵便物（封書）

なが 長さ<sup>ていけいゆうびんぶつ</sup>が 14～23.5 cm、幅<sup>はば</sup>が 9～12 cm、厚さ<sup>あつ</sup>  
1 cm 以下、重さ<sup>おも</sup> 50 g 以下のもの。最低料金は<sup>さいていりょうきん</sup>  
82 円。

b. 定形外郵便物

規格内：長さ<sup>きかくないなが</sup>が 34 cm 以下で、幅<sup>はば</sup>が 25 cm、厚さ<sup>あつ</sup>  
が 3 cm、重さ<sup>おも</sup> 1 kg 以下のもの。  
規格外：上記サイズを超えたものは、割増料金<sup>わりましりょうきん</sup>が  
必要<sup>ひつよう</sup>です。

c. Bưu thiếp bình thường

Bình thường bưu điện có bán bưu thiếp đã in sẵn 1 tấm 62 yên .  
Hoặc đối với những loại bưu thiếp tranh hoặc in thì cần phải dán tem trị giá 62 yên. Hay khi cần đổi phương gửi trả lại thì bưu thiếp 2 chiều rất có ích

d. Bưu phẩm nhỏ

Là ngoài những thứ ghi trên

② Những bưu phẩm đặc biệt

a. Chuyển phát nhanh

So với bưu điện thường sẽ nhanh hơn nhưng cần có phí chuyển phát nhanh

b. Chuyển đảm bảo

Là chuyển phát đảm bảo những bưu phẩm quan trọng . Trường hợp mất, thất lạc sẽ nhận được bảo hiểm .

c. Trường hợp gửi tiền

Tiền mặt có thể gửi bằng cách gửi đảm bảo .Nếu không dùng cách này mà gửi tiền thì theo pháp luật sẽ bị phạt

c. 通常ハガキ

普通、郵便局で販売している『官製ハガキ』  
で1枚62円。また絵はがきなどの『私製ハ  
ガキ』は62円切手を貼る必要があります。ま  
た相手から返信をもらう場合は『往復ハガ  
キ』が便利です。

d. 小包郵便物

上記以外のものを送るとき。

②特殊取扱郵便物

a. 速達

普通の郵便物より早く配達する郵便。別に速達  
料金が必要です。

b. 書留

重要な郵便物を確実に送達する郵便。万一  
郵便物が紛失したりした場合、損害賠償が受け  
られます。

c. 現金を送る場合

郵便普通為替あるいは現金書留で送る方法があ  
ります。

現金を書留にしないで送ると法律で罰せられ  
ます。

## 2) Bưu điện quốc tế

Giấy tờ: nhiều nhất đến 2 kg. Tùy theo nước gửi đến mà phí chuyển sẽ khác.

Thư hàng không: Sử dụng mẫu có bán tại bưu điện .Gửi đi khắp thế giới đều 90 yên

.Tổng khối lượng nếu không quá 25g thì có thể gửi ảnh, thư,tập giấy mỏng thì có thể cho vào được.

Bưu phẩm quốc tế: gửi đường hàng không đi tất cả các nước trên thế giới cần 70 yên

Văn phẩm in: Trọng lượng khoảng 5 kg gửi dưới dạng bưu phẩm in thì sẽ rẻ hơn bình thường. Tuy nhiên khi đóng gói văn phẩm in cần phải mở phong bì để kiểm tra nội dung bên trong.

Bưu phẩm in ngoài giấy tờ và bưu phẩm in gửi đến Areland và Canada chỉ được đến 2 kg

Bưu phẩm đóng gói dạng nhỏ thì tùy theo từng nước thì khác nhau nhưng tối đa gửi được đến 2 kg

Kiện hàng nhỏ: kiện hàng nhỏ đến 30 kg có thể gửi được (tùy nước gửi đến có sự khác nhau)

Chuyển phát nhanh : Trên 120 nước,lãnh thổ trên toàn thế giới đối với giấy tờ,hàng hóa đến 30 kg có thể sử dụng dịch vụ này một cách an toàn , dễ dàng và nhanh nhất . Sử dụng internet để kiểm tra được quá trình vận chuyển.

## 2) 国際郵便

書状：最高2kgまで。料金は郵送先の国によって  
違います。

航空書簡：郵便局の窓口で売っている既製の用紙を  
使います。世界中どこでも90円です。  
総重量が25gを超えない範囲で、写真や  
紙片等の薄い物品を入れることができます。

国際郵便ハガキ：航空便で世界中どこでも70円  
送れます。

印刷物：5kgまでの印刷物は印刷郵便として送れば  
割安になります。ただし印刷物を包装する際  
は、開封して内容を確認できることが必要と  
なります。

「アイルランドあての書籍以外の印刷物」

及び「カナダあて印刷物」は2kgまでです。

小形包装物：国によって違いますが、最高2kgまで送  
れます。

小包：30kgまでの小包は小包郵便で送ります。  
(郵送先の国によって異なります。)

EMS：世界120以上の国や地域に30kgまでの  
書類や荷物を安心・簡単・便利に送れる  
国際郵便で最速のサービスです。インター  
ネットで配送状況の確認もできます。

Bảng giá chuyển bưu phẩm hàng không

Loại		Khu vực Lượng	Khu vực 1	Khu vực 2	Khu vực 3
			.Asia,Guam, Marshall,Mid way	Bắc Mỹ,Trung Mỹ,Châu đại đương,Trung Đông,Châu âu	Châu Phi,Nam Mỹ
Thư	Bưu phẩm cố định	Đến 25g	90 yên	110 yên	130 yên
		Đến 50g	160 yên	190 yên	230 yên
	Bưu phẩm ngoài dạng cố định	Đến 50g	220 yên	260 yên	300 yên
		Đến 100g	330 yên	400 yên	480 yên
		Đến 250g	510 yên	670 yên	860 yên
		Đến 500g	780 yên	1,090 yên	1,490 yên
		Đến 1kg	1,450 yên	2,060 yên	2,850 yên
		Đến 2kg	2,150 yên	3,410 yên	4,990 yên

こうくうつうじょうゆうびんりようきん  
航空通常郵便料金

<div style="text-align: center;">                     ちたい 地帯                       しゅるい 種類                       じゅうりょう 重量                 </div>		だい ちたい 第1地帯	だい ちたい 第2地帯	だい ちたい 第3地帯
		アジア、 グアム、 マーシャル、ミッドウエイ ほか	きた 北アメリカ、中央 アメリカ、オセ アニア、 ちゅうきんとう 中近東、 ヨーロッパ	アフリ カ、南 アメリカ
しよ 書	ていけい 定型 ゆうびんぶつ 郵便物	25gまで 90円	110円	130円
	じょう 状	ていけいがい 定型外 ゆうびんぶつ 郵便物	50gまで 160円	190円
50gまで 220円		260円	300円	
100gまで 330円		400円	480円	
250gまで 510円		670円	860円	
500gまで 780円		1,090円	1,490円	
1kgまで 1,450円		2,060円	2,850円	
2kgまで 2,150円	3,410円	4,990円		



3) Chuyển tiền ra nước ngoài qua ngân hàng bưu điện (yuucho) hay qua những bưu điện có dịch vụ chuyển tiền quốc tế

① Chuyển tiền đến địa chỉ người nhận

Tiền được trả qua ngân hàng bưu điện hay tại cửa giao dịch của bưu điện. Giấy chứng nhận đối ngoại tệ sẽ được chuyển hàng không đến địa chỉ người nhận. Người nhận sẽ mang chứng nhận này ra bưu điện và đổi lấy tiền.

Lệ phí chuyển tiền 5000 yên. Số lượng chuyển tiền có giới hạn trên. Quá giới hạn thì cần thêm lệ phí chuyển.

② Chuyển qua ngân hàng của người nhận

Đây là cách trả tiền vào tài khoản của người nhận (Tùy từng quốc gia có thể chuyển vào tài khoản bưu điện hoặc tài khoản ngân hàng)

Lệ phí: Không liên quan đến số lượng tiền gửi lệ phí 1 lần là 5000 yên. Có trường hợp khi nhập tiền vào thì phía bên ngân hàng nhận vào sẽ được miễn lệ phí.

\*Cụ thể hãy liên hệ với các ngân hàng bưu điện hoặc bưu điện gần nhất để được sự trợ giúp. Hoặc tham khảo sách hướng dẫn của ngân hàng bưu điện hay hướng dẫn về chuyển tiền quốc tế được dịch sang tiếng Anh, Trung Quốc, Hàn Quốc, Rumani, Pháp, Thái, Philipin, Bồ đào nha.

3) ゆうちょ銀行又は国際送金取扱郵便局から海外に

送金(送れない国もあります)

① 受取人の住所に送金

ゆうちょ銀行又は郵便局の窓口で日本円を払います。

ゆうちょ銀行又は郵便局から為替証書を受取人の住所に航空郵便で送ります。受取人がその為替証書を近くの郵便局に持って行きお金に引き換えます。

受取人の住所宛て送金手数料 5,000円、住所宛て送金の場合、1件あたりの送金金額に上限があります。上限金額を超えた場合は、送金手数料が別途必要となります。

② 受取人の口座あて送金

受取人の口座にお金を払い込む方法です。(国によ

って郵便振替口座あてと銀行口座あてがあります)

受取人の口座あて送金手数料

送金金額に関係なく、一律5,000円、受取人の

口座に入金する際に、受取銀行等が収納する手数料控除されることがあります。

\* 詳しくは、お近くのゆうちょ銀行又は郵便局まで、お問い合わせください。また英語・中国語・韓国語・ルーマニア語・フランス語・タイ語・タガログ語・ポルトガル語のガイドブック「JPBANK ゆうちょ銀行」「国際送金のご案内」もご利用ください。

### III. Khẩn cấp

#### 1. Từ ngữ, số liên lạc cần thiết trong trường hợp khẩn cấp

Hỏa hoạn hay cần gọi xe cứu thương số 119

Gọi cảnh sát(tai nạn giao thông hay tội phạm) số 110

Từ ngữ cần thiết trong trường hợp khẩn cấp

#### Cứu hỏa 119

Hỏa hoạn ----- Kaji	Xe cứu thương--Kyukyusha
Bệnh ----- Byoki	Bị thương -----Kega
Bị thương do tai nạn giao thông ----- Kotsujiko-niyoru-kega (Cảnh sát 110)	
Cãi vã ----- Kenka	Trộm ----Dorobo
Tai nạn giao thông - Kotsujiko	

Nếu trường hợp gây ra cháy cần hô to để được sự trợ giúp của những người xung quanh và ngay lập tức gọi cứu hỏa 119

Khi gọi nhớ bình tĩnh nói rõ tên địa chỉ vật bị cháy thông báo có người bị thương hay không . Trong khi thông báo lửa cháy to lên hay khói lan tỏa ra nhiều hãy nhanh chóng thoát ra .Để thông báo một cách rõ ràng và nhanh chóng hãy ghi ra giấy địa chỉ , tòa nhà làm mục tiêu và dán ở gần điện thoại.

Để kiểm tra có thể có cuộc gọi lại nên đừng tắt nguồn điện thoại .

Và nhớ kiểm tra vị trí bình cứu hỏa và cách sử dụng

### III. 緊急

#### 1. 緊急時の通報番号と必要な用語

火事または救急車を呼びたいとき..... 119番  
 警察（交通事故や犯罪）へ通報したいとき...110番

緊急時に必要な用語

（消防 119）

火事..... Kaji	救急車..... Kyukyusha
病気..... Byoki	けが ..... Kega
交通事故によるけが.....kotsujikoniyorukega	

（警察 110）

けんか..... Kenka	泥棒 .....Dorobo
交通事故..... Kotsujiko	

もし、火事を出してしまったら、大声で他の人の協力を求め、すぐ119番で火事を通報します。

通報は落着いて、住所、名前、燃えているもの、けがの有無を通報してください。通報中に火が大きくなったり、煙がひどくなってきた場合は、素早く避難してください。通報を円滑に行うためにローマ字であなたの住所や目標になる建物を書いた紙を電話機の近くにはっておくと良いでしょう。

折り返し確認の電話をすることがありますので、携帯電話の電源を切らないでください。

また、消火器の場所と使い方を確認しておきましょう。

## 2. Động đất

Nhật bản có rất nhiều động đất.Trường hợp xảy ra động đất để hành động một cách bình tĩnh thì việc nắm chắc những cách đối phó đúng là rất quan trọng

### 1) Khi xảy ra động đất

- Không chạy ngay ra ngoài mà hãy chui xuống gầm bàn để bảo vệ an toàn thân thể.Nếu có nệm để ngồi hãy dùng để bảo vệ đầu của bạn.Không vội vàng chạy ra ngoài mà đợi cho chấn động lớn giảm đi,hãy hành động một cách bình tĩnh

- Sau chấn động trước khi đi tản hãy đóng van ga ,rút nguồn điện của đồ điện tử.

- Di tản bằng cách đi bộ,vách núi bờ sông là những nơi nền đất không chắc dễ sụt lở nên hãy tránh xa.Vật dụng cầm theo ở mức tối thiểu.

### 2) Chuẩn bị từ ngày thường

- Hãy chuẩn bị đồ ăn dùng trong trường hợp khẩn cấp ,đồ uống,đèn pin,radio,pin,dép,tiền mặt,vật dụng bằng vải

- Dùng những phụ kiện kim loại để cố định những đồ nội thất dễ đổ

- Kiểm tra trước những chỗ tránh nạn (trường tiểu học,cấp 2,công viên)

- Quyết định trước mạng lưới liên lạc,người thân,người quen có thể chuyển thông tin an toàn khi xảy ra động đất.(Cụ thể tham khảo Bản đồ • bảng hướng dẫn phòng chống thiên tai dành cho người nước ngoài )

## 2. 地震

日本ではよく地震があります。いざというときに落ちついて行動できるよう、日頃から地震の際の正しい心構えを身につけておくことが大切です。

### 1) 地震が発生したとき

- ・すぐに外に飛出さないで、机やテーブル等の下に隠れて身の安全に努めましょう。また、座布団などがあれば、頭部を保護しましょう。
- ・大揺れがおさまるまで、あわてて外へ飛び出すことなく、落ち着いて行動しましょう。
- ・地震後に避難する場合は、ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜いてから避難しましょう。
- ・避難は徒歩で、崖や川べりは地盤のゆるみで崩れやすくなっている場所から遠ざかりましょう。持物は最小限にしましょう。

### 2) 日頃からの備え

- ・非常用の食料、飲料水、懐中電灯、ラジオ、電池、スリッパ、現金、衣類等を用意しておきましょう。
- ・家具などの倒れやすいものは、倒れないようにトメ金などで固定しておきましょう。
- ・近くの避難場所（小・中学校、公園など）を確認しておきましょう。
- ・地震時に安否情報の取次ぎをしてもらえる親戚、知人等を決めておきましょう。また携帯電話会社の「災害時伝言板」の活用を家族で決めておきましょう。（詳しくは外国人のための防災マニュアル・マップに参照）

### 3. Ngày nghỉ • Khám bệnh ban đêm

Khám bệnh cấp cứu ngày nghỉ • ban đêm được chia thành những qui định như sau

Trung tâm cấp cứu hội y sĩ thành phố Toyama 076-425-9999

(Toyamashi imaizumi hokubumachi 2-76 Trong bãi để xe số 1 bệnh viện Shimin byouin)

Mục khám	Ngày giờ khám	
Nội khoa Khoa nhi Ngoại khoa	Ban đêm	Hàng ngày từ 19 giờ (ngày nghỉ từ 18 giờ 30 phút ) đến 2 giờ sáng ngày hôm sau *Chú ý ngày thứ 2 thứ 3 (trừ ngày nghỉ) thì ngoại khoa không khám bệnh *Từ 2 giờ sáng đến 6 giờ sáng có bác sỹ trực và khám bệnh.
	Ban ngày	Ngày nghỉ từ 9 giờ đến 17 giờ 30 phút
Khoa mắt	Ban đêm	Từ thứ 2 đến thứ 6 (trừ ngày nghỉ) từ 7 giờ 30 phút đến 22 giờ 30 phút
	Ban ngày	Ngày chủ nhật thứ 2 và thứ 4 từ 9 giờ đến 17 giờ 30 phút
Khoa tai mũi	Chỉ nguyên ban ngày	Ngày chủ nhật thứ 1 và thứ 3 từ 9 giờ đến 17 giờ 30 phút
Khoa da liễu	Chỉ nguyên ban ngày	Ngày chủ nhật thứ 2 và thứ 4 từ 9 giờ đến 17 giờ 30 phút

- Trung tâm cấp cứu hội y sĩ thành phố Toyama là trung tâm khám chữa đối với những bệnh nhẹ đối với những trường hợp bệnh nặng cần nhập viện thì cần khám chữa tại những trung tâm cấp cứu cấp bậc thứ 2 ( được sắp xếp lịch theo thứ tự của 7 bệnh viện đã được cho phép)

### 3. 休日・夜間診療

休日・夜間の急病に対し、次のような診療体制が

とられています。

富山市・医師会急患センター TEL076-425-9999

(富山市今泉北部町2番地76 市民病院第一駐車場内)

診療科目	診療日・診療時間	
内科 小児科 外科	夜間	毎日午後7時(休日等は午後6時30分)～翌午前2時 *但し、外科は月曜日・火曜日(休日等を除く)は診療しません。 *午前2時～午前6時までは医師が待機し、急患の診療を行います。
	昼間	休日等 午前9時～午後5時30分まで
眼科	夜間	月曜日～金曜日(休日等を除く)午後7時30分～午後10時30分まで。
	昼間	第2・第4日曜日 午前9時から午後5時30分まで
耳鼻科	昼間のみ	第1・第3日曜日 午前9時から午後5時30分まで
皮膚科	昼間のみ	第2・第4日曜日 午前9時から午後5時30分まで

- 富山市・医師会急患センターは、軽症患者を対象とする「初期救急医療機関」です。入院を要するなど重症の場合は、「二次救急医療機関」(公的7病院による当番制)を受診していただくことがあります。



#### IV Quản lý sức khỏe

Cửa sổ giao dịch Trung tâm bảo hiểm phúc lợi trung ương  
(Toyamashi hoshiichyou 2 chyoume7-30) điện thoại 076-422-1172

Trung tâm bảo hiểm phúc lợi phía Nam

(Toyamashi ninagawa 459-1 Trong khu vực bảo hiểm)

điện thoại 076-428-1156

Trung tâm bảo hiểm phúc lợi phía Bắc

(Toyamashi iwase bunkamachi 23-2) điện thoại 076-426-0050

Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Oosawanno

(Toyamashi takauchi 333 Trong trung tâm quản trị dịch vụ Oosawano)

Điện thoại 076-467-5812 Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Ooyama

(Toyamashi kamitaki 525 Trong trung tâm quản trị dịch vụ Ooyama)

Điện thoại 076-483-1727 Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Yatsuo

(Toyamashi yatsuomachi fukushima 200) Điện thoại 076-455-2474

Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Nishi

(Toyamashi fuchyuumachi hane 1105-7) Điện thoại 076-469-0770

##### 1. Khám ung thư

Cửa sổ giao dịch Ban sức khỏe địa phương Trung tâm bảo  
hiểm(Toyamashi ninagawa459-1) điện thoại 076-428-1153

##### 1) Ung thư dạ dày, ung thư phổi

Những người từ 40 tuổi trở lên (người tham gia bảo hiểm quốc  
dân, người nhà của người tham gia bảo hiểm) Sẽ có giấy thông  
báo đến những người thuộc diện đối tượng

Các cách khám

#### IV. 健康管理

けんこうかんり  
まどぐち ちゅうおうほけんふくし  
窓口：中央保健福祉センター

(富山市星井町二丁目7-30) TEL076-422-1172

みなみほけんふくし  
南保健福祉センター

とやましにながわ ほけんしょない  
(富山市蜷川459-1 保健所内) TEL076-428-1156

きたほけんふくし  
北保健福祉センター

とやましいわせぶんかまち  
(富山市岩瀬文化町23-2) TEL076-426-0050

おおさわほけんふくし  
大沢野保健福祉センター

とやましただかうち おおさわのぎょうせい  
(富山市高内333 大沢野行政サービス

センター内) TEL076-467-5812

おおやまほけんふくし  
大山保健福祉センター

とやましかみたき おおやまぎょうせい  
(富山市上滝525 大山行政サービス

センター内) TEL076-483-1727

やつおほけんふくし  
八尾保健福祉センター

とやましやつおまちふくじま  
(富山市八尾町福島200) TEL076-455-2474

にしほけんふくし  
西保健福祉センター

とやましふちゅうまちはね  
(富山市婦中町羽根1105-7) TEL076-469-0770

#### 1. がん検診

まどぐち ほけんしょちいまいけんこうか とやましにながわ  
窓口：保健所地域健康課 (富山市蜷川459-1)

TEL076-428-1153

##### 1) 胃がん・肺がん検診

さいじょう かた こくみんけんこう ほけん ひほけんしゃ けんこう  
40歳以上の方(国民健康保険の被保険者や健康

ほけんかにゆうしゃ かぞく けんしん う  
保険加入者の家族など)は、検診を受けることがで

きます。対象者には個人通知します。

つぎ ほうほう じゅしん  
次のいずれかの方法で受診できます。

① Khám tại các xe khám lưu động : Tiến hành khám tại các địa điểm khám tập trung

② Khám tại những trụ sở y tế : Các trụ sở y tế được ủy quyền có khám từ tháng 5 đến tháng 12

## 2) Ung thư tử cung • ung thư vú

Những đối tượng sau được khám: phụ nữ trên 20 tuổi khám ung thư tử cung, trên 40 tuổi khám ung thư vú (người tham gia bảo hiểm quốc dân, người nhà của người tham gia bảo hiểm) Sẽ có giấy thông báo đến những người thuộc diện đối tượng. Khám 2 năm 1 lần.

① Khám tại các xe khám lưu động : Tiến hành khám tại các địa điểm khám tập trung (phụ nữ 20 • 30 tuổi chỉ khám ở các trụ sở y tế

② Khám tại những trụ sở y tế : Các trụ sở y tế được ủy quyền có khám từ tháng 5 đến tháng 12

## 3) Ung thư ruột già

Đối tượng là những người trên 40 tuổi (người tham gia bảo hiểm quốc dân, người nhà của người tham gia bảo hiểm) Các trụ sở y tế được ủy quyền có khám từ tháng 5 đến tháng 12 Sẽ có giấy thông báo đến những người thuộc diện đối tượng. Lịch khám tập trung sẽ được hướng dẫn tại tờ quảng cáo của thành phố.

## 2. Tăng cường sức khỏe

Để tăng cường sức khỏe phù hợp với mỗi cá nhân sẽ có những sự trợ giúp hướng dẫn về các lĩnh vực như dinh dưỡng, vận động, bảo hiểm. Các phòng tư vấn về tăng cường sức khỏe được hướng dẫn tại

① 集団検診車による方法... 集団検診会場で検診を行っています。

② 医療機関検診による方法... 市内の指定病院・医院で5月から12月まで随時受けることができます。

### 2) 子宮がん・乳がん検診

子宮がん検診は20歳以上、乳がん検診は40歳以上の女性（国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族など）は、検診を受けることができます。対象者には、個人通知します。なお、2年に1回の受診となります。

次のいずれかの方法で受診できます。

① 集団検診車による方法... 集団検診会場で検診を行っています。（20・30代の方は医療機関検診のみです）

② 医療機関検診による方法... 市内の指定病院・医院で5月から12月まで随時受けることができます。

### 3) 大腸がん検診

40歳以上の方（国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族など）は、市内の指定病院・医院で5月から12月まで随時受けることができます。

対象者には、個人通知します。

集団検診の日程は市広報にて案内します。

## 2. 健康づくり

栄養、運動、保健の分野から個人に適した健康づくり活動のための指導、助言をします。

各種健康づくり教室 — 市広報にて案内

tờ quảng cáo của thành phố

### 3. Khi có thai

Cửa sổ giao dịch: Trung tâm bảo hiểm phúc lợi trung ương

(Toyamashi hoshiichyou nichyoume7-30) Điện thoại 076-422-1172

Trung tâm bảo hiểm phúc lợi phía Nam

(Toyamashi ninagawa 459-1 Trong khu vực bảo hiểm)  
điện thoại 076-428-1156) Trung tâm bảo hiểm phúc lợi phía Bắc

(Toyamashi iwase bunkamachi 23-2 điện thoại 076-426-0050)

Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Oosawanno

(Toyamashi takauchi 333 Trong trung tâm quản trị dịch vụ Oosawano

Điện thoại 076-467-5812) Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Ooyama

(Toyamashi kamitaki 525 Trong trung tâm quản trị dịch vụ Ooyama

Điện thoại 076-483-1727) Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Yatsuo

(Toyamashi yatsuomachi fukushima 200. Điện thoại 076-455-2474)

Trung tâm bảo hiểm phúc lợi Nishi

(Toyamashi fuchyuumachi hane 1105-7. Điện thoại 076-469-0770)

Khoa giáo dục sức khỏe trẻ em

(Toyamashi shinsakuramachi7-38 Trong tòa thị chính thành phố Điện  
thoại 076-443-2248) Nhà trao đổi thị dân Toyama

(Toyamashi shintomichyou 1chyoume2-3 (Tòa nhà CIC tầng 3) Điện  
thoại 076-444-0640)

Hoặc trung tâm chính của từng khu vực (trừ một số khu vực)

### 3. 妊娠したときは

**窓口：中央保健福祉センター**

(富山市星井町二丁目7-30) TEL 076-422-1172

**南保健福祉センター**

(富山市蛭川459-1 保健所内) TEL 076-428-1156

**北保健福祉センター**

(富山市岩瀬文化町23-2) TEL 076-426-0050

**大沢野保健福祉センター**

(富山市高内365 大沢野行政サービス

センター内) TEL 076-467-5812

**大山保健福祉センター**

(富山市上滝525 大山行政サービス

センター内) ) TEL 076-483-1727

**八尾保健福祉センター**

(富山市八尾町福島200) TEL 076-455-2474

**西保健福祉センター**

(富山市婦中町羽根1105-7) TEL 076-469-0770

**こども育成健康課**

(富山市新桜町7-38 富山市役所内)

TEL 076-443-2248

**とやま市民交流館**

(富山市新富町一丁目2-3 CiCビル3階)

TEL 076-444-0640

**各地区センター (一部を除く)**

**中核型地区センター**

Trường hợp mang thai có dự định sinh con ở nhật hãy nộp giấy báo mang thai .Và sẽ được cung cấp sổ tay mẹ và bé,phiếu khám định kỳ(14 lần không mất tiền) phiếu khám răng(1 lần có 1 số nội dung mất lệ phí ) Sổ tay mẹ và bé có ghi chú về sự phát triển • thông tin về tình hình tiêm chủng của bé nên cần giữ cẩn thận để không bị mất.

Những giấy tờ cần thiết

1) Giấy báo mang thai do bệnh viện cấp

4. Khi sinh ra

Khi bé sinh ra trong vòng 14 ngày phải nộp giấy báo cho ban thị dân của trụ sở thị chính thành phố hay cửa sổ giao dịch của các trung tâm hành chính tổng thể. Khi đi nộp giấy báo nhớ mang theo sổ tay mẹ và bé.

Để làm thủ tục nhận trợ cấp trẻ em hay về vấn đề y tế cần mang theo thẻ bảo hiểm,sổ ngân hàng(để nhận tiền trợ cấp trẻ em)

Trường hợp mẹ bé có tham gia bảo hiểm sẽ được nhận tiền hỗ trợ một lần.Cùng với giấy khai sinh hãy đến nộp giấy đăng ký tại bộ phận lương hưu của trụ sở thị chính thành phố hay cửa sổ giao dịch của các trung tâm hành chính tổng thể.Người tham gia bảo hiểm của công ty hãy nộp giấy đăng ký cho công ty.

Giấy tờ cần thiết

1) Giấy khai sinh

2) Sổ tay mẹ và bé

3) Thẻ bảo hiểm

4) Dấu ấn

5) Sổ ngân hàng

にんしん にほん しゅつさん よてい にんしんとどけ  
妊娠し、日本で出産する予定であれば、妊娠届を  
ていしゅつ ぼ しけんこうてちよう にんぶけんこうしんさじゅしんひよう  
提出すると母子健康手帳、妊婦健康診査受診票（1  
かいぶんわりよう およ にんぶし かけんこうしんさじゅしんひよう かいいちぶ  
4回分無料）及び妊婦歯科健康診査受診票（1回一部  
ふたんあり こうふ ぼ しけんこうてちよう あか  
負担有）が交付されます。母子健康手帳には、赤ちゃん  
のはついく よぼうせつしゅ きろく する たいせつ  
の発育や予防接種の記録などが記されますので大切に  
にし、無くさないようにしてください。

#### ひつよう しよるい 必要な書類

- 1) 病院からの妊娠届出書

#### たんじょう 4. 誕生したら

あか う ひ つかいない しゅつしよとどけ  
赤ちゃんが生まれた日から14日以内に出生届を  
しやくしよ しみんか かくそうこうぎょうせい まどぐち  
市役所の市民課または各総合行政センターの窓口  
ていしゅつ とど で さい ぼ しけんこうてちよう じ  
提出してください。届け出の際には母子健康手帳を持  
さん  
参してください。

じどうてあておよ いりよう てつづ けん  
なお、児童手当及びこども医療の手続きのため、健  
こうほけんしよ しゅつせいし かにゆう ほけんしよ およ よきんつうちよう  
康保険証（出生子が加入する保険証）及び預金通帳  
など じどうてあて ふりこみ かくにん ひつよう  
等（児童手当の振込を確認のため）が必要となります。

ははおや こくみんけんこう ほけん かにゆう ばあい しゅつさん  
母親が国民健康保険に加入している場合は、出産  
いくじ いちじきん しきゆう しゅつしよとどけ どうじ しやく  
育児一時金が支給されます。出生届と同時に市役  
しよ ほけんねんきんか かくぎょうせい まどぐち  
所の保険年金課や各行政サービスセンターの窓口で  
しんせい かいしや けんこう ほけん かにゆう  
申請してください。会社の健康保険に加入している  
ひと かいしや しんせい  
人は、会社に申請してください。

#### ひつよう しよるい 必要な書類

- 1) 出生届
- 2) 母子健康手帳
- 3) 健康保険証
- 4) 印鑑
- 5) 児童手当の預金通帳



## 5. Trợ cấp trẻ em và hỗ trợ y tế trẻ em

### 1) Trợ cấp trẻ em

Trợ cấp trẻ em được cấp cho những gia đình có trẻ học đến năm cuối cấp 2, để đảm bảo cuộc sống ổn định, để trẻ phát triển lành mạnh. Bắt đầu được hưởng trợ từ tháng sau tháng đăng ký. Thu nhập vượt qua mức cố định thì tiền trợ cấp sẽ giảm đi.

### 2) Hỗ trợ y tế trẻ em

Một phần lệ phí khám y tế của trẻ em (trước khi tốt nghiệp cấp 2) phải trả khi đi khám ở các cơ sở y tế sẽ được hỗ trợ. Để nhận được hỗ trợ này phải có điều kiện là phải tham gia bảo hiểm quốc dân hay bảo hiểm của công ty

Để nhận được trợ cấp trẻ em và hỗ trợ y tế trẻ em cần phải đăng ký trước.

Thủ tục đăng ký hãy hỏi chi tiết tại Ban phúc lợi trẻ em ( Điện thoại 076-443-2055)

## 5. 児童手当と子ども医療費助成

### 1) 児童手当

中学校修了前の児童を養育している方に、生活の安定に寄与し、子どもの健やかな育ちを支援するために支給されます。申請の翌月からの支給となります。所得が一定以上の場合は減額となります。

### 2) 子ども医療費助成

中学校修了前の子どもが、病院などで保険診療を受けた際に、医療機関などの窓口を支払う医療費（保険診療報酬一部負担）を助成します。この助成を受けるためには、国民健康保険や事業所の社会保険に加入する必要があります。

児童手当と子ども医療費助成を受けるためには、あらかじめ申請が必要です。手続き方法等については、子ども福祉課（TEL 076-443-2055）へお問い合わせください。

## 6. Tiêm chủng thường kỳ

Về vấn đề tiêm chủng thì tại tất cả các cơ sở y tế đều tiến hành tiêm chủng cá biệt

Để thêm thông tin cụ thể hãy hỏi tại ban phòng chống tiêm chủng trung tâm bảo hiểm Toyama Điện thoại 076-428-1152

Chủng loại vắc xin	Đối tượng	Số lần tiêm chủng	
Bệnh truyền nhiễm Hib	Sau khi sinh từ 2 tháng đến dưới 5 tuổi	Tiêm chủng tiêu chuẩn Lần đầu: 3 lần Tiêm thêm : 1 lần Tùy theo thời kỳ bắt đầu tiêm chủng mà số lần sẽ khác đi	
Bệnh viêm phổi của trẻ em	Sau khi sinh từ 2 tháng đến dưới 5 tuổi		
Bệnh bạch hầu · ho · viêm não cấp tính · uốn ván	Sau khi sinh từ 3 tháng đến dưới 7 tuổi 6 tháng	Lần đầu: 3 lần Tiêm thêm : 1 lần	
Bệnh bạch hầu · uốn ván(2 loại kết hợp)	Từ 11 tuổi trở lên và dưới 13 tuổi	1 lần tiêm	
Bệnh lao	Dưới 1 tuổi	1 lần tiêm	
Bệnh sởi	Kỳ 1	Từ trên 1 tuổi đến dưới 2 tuổi	1 lần tiêm
	Kỳ 2	Trước khi đi học 1 năm	1 lần tiêm

## 6. 定期予防接種

予防接種は全て医療機関での個別接種です。詳しくは、富山市保健所保健予防課（Tel 076-428-1152）にお問い合わせください。

ワクチン種類	対象者	接種回数
H i b 感染症	生後2カ月以上5歳未満	標準的接種 初回:3回
小児の肺炎球菌感染症	生後2カ月以上5歳未満	追加:1回 接種開始時期により回数が異なります
ジフテリア・百日せき・急性灰白髄炎(ポリオ)・破傷風(四種混合)	生後3カ月以上7歳6カ月未満	初回:3回 追加:1回
ジフテリア・破傷風(二種混合)	1歳以上13歳未満	1回
結核 ( B C G )	1歳未満	1回
麻疹(はしか)・風しん(混合)	第1期 1歳以上2歳未満	1回
	第2期 小学校就学前1年間	1回

* Viêm não nhật bản	Kỳ 1	Sau khi sinh từ 6 tháng đến dưới 7 tuổi 6 tháng	Lần đầu: 2 lần Tiêm thêm : 1 lần
	Kỳ 2	Từ 9 tuổi đến 13 tuổi	1 lần tiêm
Virus gây u ở người	Từ năm cuối cấp 1 đến năm thứ 1 cấp 3(Thời hạn tiêm chủng là năm thứ 1 cấp 3 vào ngày 31 tháng 3)		3 lần,Hiện tại không khuyến nghị tích cực nên người có nhu cầu hãy liên hệ trực tiếp
Thủy đậu	Trên 1 tuổi dưới 3 tuổi		Tiêm 2 lần
Dưới 1 tuổi	Dưới 1 tuổi		Tiêm 3 lần

- \* Đối tượng đặc biệt (Sinh ngày 2 tháng 4 năm 1995 đến ngày 1 tháng 4 năm 2007) Cả kỳ 1 và 2 dưới 20 tuổi đều được tiêm chủng. Hãy liên hệ đến ban phòng chống bảo hiểm trụ sở bảo hiểm nếu có nhu cầu tiêm chủng.

<small>にほんのうえん</small> <b>* 日本脳炎</b>	<small>だい</small> <b>第1期</b>	<small>せいご</small> <small>げつじょう</small> <small>さい</small> 生後6カ月以上7歳 <small>げつみまん</small> 6カ月未満	<small>しょかい</small> <small>かい</small> 初回:2回 <small>ついか</small> <small>かい</small> 追加:1回
	<small>だい</small> <b>第2期</b>	<small>さい</small> <small>さいみまん</small> 9歳以上13歳未満	<small>かい</small> 1回
<small>ひとぱぴろ</small> <small>ーまうい</small> <small>る</small> <small>しきゅうけい</small> <b>(子宮頸がん)</b>	<small>しょうがっこう</small> <small>ねん</small> <small>せい</small> 小学校6年生から <small>こうこうせい</small> <small>ねんせい</small> 高校生1年生 <small>せつしゅきげん</small> <small>こうこう</small> <small>ねんせい</small> (接種期限は高校1年生 <small>がつ</small> <small>にち</small> の3月31日)	<small>かい</small> <small>げんざい</small> <small>せつきよくてき</small> 3回、現在、積極的な <small>かんじょう</small> <small>ひか</small> 勸奨を控えています。 <small>せつしゅ</small> <small>きぼう</small> <small>かた</small> <small>と</small> 接種を希望される方はお問 <small>あ</small> い合わせください。	
<small>すいとう</small> <b>水痘</b>	<small>さい</small> <small>さいみまん</small> 1歳以上 3歳未満	<small>かい</small> 2回	
<small>がたかんえん</small> <b>B型肝炎</b>	<small>さいみまん</small> 1歳未満	<small>かい</small> 3回	

とくれいたいしやうしや へいせい ねん がつ か へいせい ねん がつ ついたちうまれ  
 ※ 特例対象者（平成7年4月2日～平成19年4月1日生）は、  
 1期・2期とも20歳未満まで接種ができます。接種を希望され  
 る場合は、保健所保健予防課にお問い合わせください。

## 7. Những bệnh viện nhận khám bệnh dùng tiếng nước ngoài

- (1) Bệnh viện Toyama shiminbyouin Tiếng Anh  
(Toyamashi imaizumi hokubumachi2-1)  
Điện thoại 076-422-1112
- (2) Bệnh viện trực thuộc đại học Toyama Tiếng Anh  
(Toyamashi sugitani2630) Điện thoại 076-434-2281
- (3) Bệnh viện Toyama Teishin Tiếng Anh  
(Toyamashi kashimachyou 2 chyoume 2-29)  
Điện thoại 076-423-7727
- (4) Bệnh viện hồi phục chức năng tỉnh Toyama  
Trung tâm hỗ trợ trẻ em Tiếng Anh  
(Toyamashi shimoiiino no36) Điện thoại 076-438-2233
- (5) Bệnh viện Toyama kenritsu chyuou Tiếng Anh  
(Toyamashi nishinagae 2 chyoume 2-78)  
Điện thoại 076-424-1531
- (6) Bệnh viện Sekijyuuji (chữ thập đỏ) Tiếng Anh  
(Toyamashi ushijima honmachi 2 chyoume 1-58)  
Điện thoại 076-433-2222
- (7) Bệnh viện Saiseikai Toyama Tiếng Anh  
(Toyamashi kusunoki33-1) Điện thoại 076-437-1111

7. 外国語で診察が受けられる総合病院

- (1) 富山市民病院.....英語  
とやまし じんびょういん  
とやまし いまい けいほく ぶまち  
(富山市今泉北部町2-1) Tel 076-422-1112
- (2) 富山大学附属病院 .....英語  
とやまだい がく ふぞく びょういん  
とやまし すきたに  
(富山市杉谷2630) Tel 076-434-2281
- (3) 富山通信病院.....英語  
とやまでい しんびょういん  
とやまし かしまちよう にちようめ  
(富山市鹿島町二丁目2-29) Tel 076-423-7727
- (4) 富山県リハビリテーション病院・  
こども支援センター.....英語  
とやまけん びょういん  
とやまし しもいの  
(富山市下飯野の36) Tel 076-438-2233
- (5) 富山県立中央病院 .....英語  
とやまけん りつちゆうおう びょういん  
とやまし にしがえ にちようめ  
(富山市西長江二丁目2-78) Tel 076-424-1531
- (6) 富山赤十字病院.....英語  
とやませきじゅうじびょういん  
とやまし しょうじまほんまち にちようめ  
(富山市牛島本町二丁目1-58) Tel 076-433-2222
- (7) 済生会富山病院.....英語  
さいせいかいとやまびょういん  
とやまし くすのき  
(富山市楠木33-1) Tel 076-437-1111



## V. Giáo dục và Học tập

Chế độ giáo dục của nhật bản như sau: cấp 1-6 năm,cấp 2-3 năm,cấp 3-3 năm,đại học 4 năm. Đủ 6 tuổi thì bắt đầu vào lớp 1. 9 năm từ cấp 1 đến cấp 2 là giáo dục bắt buộc. Ở nhật bản năm học mới bắt đầu từ tháng 4.

### 1. Nhà trẻ

Cửa sổ giao dịch: Nhà trẻ muốn vào hoặc những nơi sau

Ban hỗ trợ trẻ em

Điện thoại 076-443-2165

Ban phúc lợi địa phương Trung tâm dịch vụ hành chính Oosawano

Điện thoại 076-467-5811

Ban phúc lợi địa phương Trung tâm dịch vụ hành chính Ooysma

Điện thoại 076-467-1241

Ban phúc lợi địa phương Trung tâm dịch vụ hành chính Yatsuo

Điện thoại 076-455-2461

Ban phúc lợi địa phương Trung tâm dịch vụ hành chính Fukuchyu

Điện thoại 076-465-2114

Trung tâm địa phương Yamada

Điện thoại 076-457-2111

Trung tâm địa phương Hosoiri

Điện thoại 076-485-2111

Nhà trẻ là cơ sở phúc lợi có thu phí là nơi nhận trông, chăm sóc trẻ mà bố mẹ chúng đều đi làm, bệnh tật hay một lý do nào đó không trông nom tại nhà được.

Thời gian từ 7 giờ 30 phút đến 18 giờ nhưng có trường hợp kéo dài thời gian trông trẻ.Việc đưa đón đến trường thì phụ huynh phải đảm nhiệm.

Mọi thủ tục đăng ký nhập học phải tiến hành đến trước ngày 10 của tháng trước tháng muốn nhập học tại ban đảm nhiệm nhà trẻ của tại ban phúc lợi địa phương trụ sở hành chính. Lệ phí nhà trẻ tùy thuộc vào thu nhập cá nhân

## V. 教育と学習

日本の学校教育は小学校6年、中学校3年、高校3年  
大学4年という制度になっています。小学校は満6歳で  
入学し、小学校と中学校の9年間は義務教育とな  
っています。なお、日本では新学期は4月から始まります。

### 1. 保育所

窓口：希望の保育所または

こども支援課 TEL 076-443-2165

大沢野行政サービスセンター

地域福祉課 TEL 076-467-5811

大山行政サービスセンター

地域福祉課 TEL 076-483-1214

八尾行政サービスセンター

地域福祉課 TEL 076-455-2461

婦中行政サービスセンター

地域福祉課 TEL 076-465-2114

山田中核型地区センター

TEL 076-457-2111

細入中核型地区センター

TEL 076-485-2111

保育所は子供の親が共働きや病気などの理由で子供を  
保育できないときに、子供を預かり保育する有料の児童  
福祉施設です。

保育時間は午前7時30分から午後6時までとなっ  
ていますが、開所時間の延長を行っているところもあり  
ます。保育所への子供の送迎は保護者が行わなければな  
りません。保育所の入所申込は入所を希望される月の  
前月の10日までにこども支援課または各行政サービス  
センター地域福祉課で行ってください。

保育料は所得税額等によって決まります。

## 2. Mẫu giáo • Vườn trẻ em được chứng nhận

Cửa sổ giao dịch: Nhà trẻ công lập • Vườn trẻ được chứng nhận

Ban giáo dục trường học Điện thoại 076-443-2135

Nhà trẻ tư lập • Vườn trẻ được chứng nhận

Ban Hỗ trợ trẻ em Điện thoại 076-443-2059

Trường mẫu giáo công lập có 9 trường. Trẻ từ 3 tuổi trở lên được vào 7 trường sau: Tsukioka • Mizuhashi • Oosawano • Ookubo • Ooshyo • Omi (Đang nghỉ) •

Hayahoshi. Trường Kureha • Atakoyouchien thì trẻ nhập học từ 4 tuổi. Vườn trẻ được chứng nhận có 1 trường là trường Shinho nakayoshi. Trẻ từ 3 tuổi trở lên hay trẻ 1,2 tuổi mà cả bố mẹ đều đi làm thì đều được vào trường. Các trường mẫu giáo công lập việc đưa đón trẻ do phụ huynh đảm nhiệm.

Trường tư có 14 trường, trẻ tròn 3 tuổi trở lên được vào trường. Hầu hết các trường đều có xe đưa đón.

Điểm khác nhau với nhà trẻ đó là thời gian gửi trẻ ngắn. Tuy nhiên hầu như các trường đều nhận trông trẻ ngoài giờ. Thủ tục đăng ký được phát vào tháng 9 và bắt đầu nhận hồ sơ từ tháng 10. Trường hợp vào trường giữa chừng hãy liên lạc với trường muốn vào.

### 3 Cấp 1 • Cấp 2

Cửa sổ giao dịch:

Ban giáo dục trường học Ủy ban giáo dục thành phố

Điện thoại 076-443-2134

Trung tâm hành chính giáo dục Oosawano Điện thoại 076-467-5822

Trung tâm hành chính giáo dục Ooyama Điện thoại 076-483-2594

Trung tâm hành chính giáo dục Yatsuo Điện thoại 076-454-3329

Trung tâm hành chính giáo dục Fukuchyu Điện thoại 076-465-2703

## 2. 幼稚園・認定こども園

窓口：市立幼稚園・認定こども園

学校教育課 TEL 076-443-2135

私立幼稚園・認定こども園

こども支援課 TEL 076-443-2059

公立幼稚園は9園あります。3歳児から入園できるのは、月岡・水橋・大沢野・大久保・大庄・小見(休園)・速星幼稚園の7園です。呉羽・愛宕幼稚園は4歳児からの入園です。

公立認定こども園は1園あります。新保なかよし認定こども園は、3歳児以上の幼児の他、両親ともに働いている1・2歳児も入園できます。

公立の幼稚園・認定こども園への子供の送迎は保護者が行います。

私立幼稚園は14園あり、満3歳児の誕生日から入園できます。殆どの園で送迎のバスがあります。

保育所と違うのは保育時間が短いことですが、殆どの園では、保育時間終了後に預かり保育を行っています。

入園願書配布は9月、受付は10月より行います。

途中入園を希望される方は、希望の幼稚園・認定こども園または窓口でお尋ねください。

## 3. 小学校・中学校

窓口：教育委員会学校教育課

TEL 076-443-2134

大沢野教育行政センター TEL 076-467-5822

大山教育行政センター TEL 076-483-2594

八尾教育行政センター TEL 076-454-3329

婦中教育行政センター TEL 076-465-2703

Hầu hết các trường công lập (thành phố) cấp 1 • 2 được chỉ định tùy thuộc vào địa điểm nơi sinh sống. Với lý do cần học tiếng nhật nên muốn chuyển trường thì cũng có thể thực hiện được nên hãy hỏi để nhận được tư vấn. Trường hợp muốn cho con theo học trường cấp 1 • 2 nào đó hãy cầm theo thẻ ngoại kiều, hộ chiếu, dấu ấn của cả gia đình đến để làm thủ tục nhập học.

Đối với những phụ huynh có con nhập học từ tháng 4 sang năm thì hàng năm vào tháng 9 sẽ có giấy báo ngày khám sức khỏe từ hội ủy ban giáo dục. Đến tháng 1 thì sẽ có giấy báo nhập học.

#### 4 Những thư viện có sách nước ngoài

1) Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Toyama (sách nước ngoài, Tạp chí, báo)

Toyamashi shintomichyou 1 chyoume2-3 Điện thoại 076-444-0642

Ngày nghỉ : thứ 3 (tuần thứ 3 trong tháng) hàng tháng (Trừ tháng 3, tháng 8, tháng 12) Tháng 2, ngày kế tiếp của ngày thứ 3 tuần thứ 3. Nghỉ cuối năm (từ 29 tháng 12 đến 3 tháng 1)

2) Trung tâm quốc tế Toyama (hiệp hội công ích pháp nhân) (Tạp chí, báo)

Toyamashi Ushijima shinmachi5-5 Tòa nhà Intech tầng 4

Điện thoại 076-444-2500

Ngày nghỉ: Thứ 7, Chủ nhật, Ngày lễ, Nghỉ cuối năm (29 tháng 12 đến 3 tháng 1)

3) Kan Nipponkai Kouryukaikan (Sách, DVD, tạp chí, Báo)

Toyamashi uchisaiwaichyou6-6 Điện thoại 076-444-7679

Ngày nghỉ: Thứ 4, Nghỉ cuối năm (29 tháng 12 đến 3 tháng 1)

と や ま し し ょ う が っ こ う ち ゅ う が っ こ う し り つ ほ と ん す  
富山市にある小学校、中学校は市立が殆どで、住んで  
い る と こ ろ に よ っ て 通 える 学 校 が 指 定 さ れ て い ま す 。 に ほ ん  
ご 指 導 を 受 け た い 等 の 理 由 に よ り 指 定 校 を 変 更 す る こ と  
が 可 能 な 場 合 が あ り ま す の で 、 希 望 す る 場 合 は ご 相 談 く  
だ さ い 。

し ょ う ち ゅ う が っ こ う こ ど も か よ き ほ う  
もし、小・中学校にあなたの子供を通わせたいと希望  
す る 場 合 は 、 来 日 し て い る 家 族 全 員 の 在 留 カ ー ド と パ ス  
ポ ー ト ・ 印 鑑 を 持 っ て 、 入 学 手 続 き を し て く だ さ い 。

よ く ね ん し ょ う が っ こ う に ゅ う が く こ ほ ご し ゃ ま い  
翌年、小学校へ入学されるお子さんの保護者には、毎  
年 9 月 下 旬 に 教 育 委 員 会 か ら 就 学 時 の 健 康 診 断 の 日 を お  
し が つ げ じ ゅ ん き ょ う い く い い ん か い し ゅ う が く じ け ん こ う し ん だ ん ひ  
知 ら せ し ま す 。 ま た 、 1 月 下 旬 に は 小 学 校 ・ 中 学 校 へ の  
に ゅ う が く し し ゅ う が く つ う ち し ょ お く  
入 学 の お 知 ら せ と し て 、 就 学 通 知 書 (ハ ガ キ) を 送 り ま  
す 。

#### 4. 洋書などをおいている図書館

- 1) 富山市国際交流センター(洋書、雑誌、新聞)

と や ま し し ん と み ち ょ う  
富山市新富町一丁目2-3 TEL 076-444-0642

や す ま い つ き だ い か よ う び が つ が つ お よ が つ  
休み：毎月第3火曜日(3月・8月及び12月を  
除く)、2月の第3火曜日の翌日・年末年始(12  
が つ に ち が つ み つ か  
月29日～1月3日)

- 2) 公益財団法人とやま国際センター(雑誌、新聞)

と や ま し う し じ ま し ん ま ち か い  
富山市牛島新町5-5インテックビル4階

TEL 076-444-2500

や す ど よ う び に ち よ う び し ゅ く じ つ ね ん ま つ ね ん し が つ  
休み：土曜日・日曜日・祝日・年末年始(12月2  
に ち が つ み つ か  
9日～1月3日)

- 3) 環日本海交流会館(書籍、DVD、雑誌、新聞)

か ん に っ ぽ ん か い こ う り ゅ う かい かん し ょ せ き ざ っ し し ん ぶん  
と や ま し う ち さ い わ い ち ょ う  
富山市内幸町6-6 TEL 076-444-7679

や す す い よ う び ね ん ま つ ね ん し が つ に ち が つ み つ  
休み：水曜日・年末年始(12月29日～1月3  
か  
日)

4) Thư viện thành phố

Thư viện thành phố(sách nước ngoài)

Toyamashi nishichyou 5 ban 1 gou Tòa nhà Toyama Kiari

Điện thoại 076-461-3200

Ngày nghỉ: Thứ 5 tuần tứ nhất, Nghỉ cuối năm , Thời gian kiểm tra bộ sưu tầm.

\* Có trường hợp nghỉ ngắn,bất thường nên cụ thể hãy hỏi đến Thư viện

5. Bảo tàng

1) Bảo tàng tỉnh Toyama

Toyamashi kibamachi3-20 Điện thoại 076-431-2711

Giờ mở cửa: 9 giờ 30 đến 18 giờ (Thời gian vào cửa đến 17 giờ 30)

Ngày nghỉ: Thứ 4,Ngày tiếp sau ngày nghỉ lễ(ngày nghỉ lễ có mở cửa), Nghỉ cuối năm(29 tháng 12 đến 3 tháng 1)

Những cơ sở chính : Triển lãm cố định(khoảng 3 tháng thay nội dung triển lãm 1 lần)

2)Bảo tàng Kỷ Niệm Satou thành phố Toyama

Toyamashi honmaru 1-33 Điện thoại 076-432-9031

Thời gian mở : 9 giờ 30đến 18 giờ (Thời gian vào cửa đến 16 giờ 30)

Ngày nghỉ: Nghỉ cuối năm(28 tháng 12 đến 4 tháng 1)Tùy từng thời kỳ triển lãm có thể có ngày nghỉ đặc biệt.

Những cơ sở chính : Triển lãm tranh,sách,đồ gốm sứ,phòng trà.

3) Toyamashi nishichyou5-1 Tòa nhà Toyama Kirari

Điện thoại 076-461-3100 Bảo tàng thủy tinh thành phố Toyama

- 4) 富山市立図書館  
富山市立図書館 (洋書)  
富山市西町5番1号 TOYAMAキラリビル内

TEL 076-461-3200

休館日：第1木曜日・年末年始・蔵書点検期間

- ※ 臨時休館となることがありますので、詳しくは  
図書館にお尋ねください。

## 5. 美術館・博物館など

- 1) 富山県美術館

富山市木場町3-20 TEL 076-431-2711

開館時間：9:30～18:00 (入館は17:30  
まで)

休館日：水曜日、祝日の翌日、(祝日は開館)、

年末年始 (12月29日～1月3日)

主要施設：常設展(約3カ月に1度の展示替えて、  
コレクションを多彩に展示)

- 2) 富山市佐藤記念美術館

富山市本丸1-33 TEL 076-432-9031

開館時間：9:30～18:00 (入館は16:30

まで)

休館日：年末年始 (12月28日～1月4日)、

展示期間による臨時休館があります。

施設の内容：絵画、書、陶磁器の展示、茶室

- 3) 富山市ガラス美術館

富山市西町5-1 TOYAMAキラリビル内

TEL 076-461-3100



Thời gian mở : Từ chủ nhật đến thứ 5 :9 giờ 30 đến 18 giờ (Thời gian vào cửa đến 17 giờ 30) Từ thứ 6 đến thứ 7 : 9 giờ 30 đến 20 giờ (Thời gian vào cửa đến 19 giờ 30)

Ngày nghỉ: Ngày thứ 3 tuần thứ 1,3. Nghỉ cuối năm. (Triển lãm theo kế hoạch thì có trường hợp ngày nghỉ sẽ khác đi.)

Những nội dung chính: Triển lãm những tác phẩm đồ thủy tinh hiện đại.

#### 4) Bảo tàng Kyoudo thành phố Toyama (Thành Toyama)

Toyamashi honmaru1-62                      Điện thoại 076-462-7911

Thời gian mở : 9 giờ đến 17 giờ (Thời gian vào cửa đến 16 giờ 30)

Ngày nghỉ: Nghỉ cuối năm (28 tháng 12 đến 4 tháng 1) Tùy từng thời kỳ triển lãm có thể ngày nghỉ đặc biệt.

Những nội dung chính: Triển lãm về những biến chuyển của thành Toyama từ những năm 1540

#### 5) Bảo tàng khoa học thành phố Toyama

Toyamashi nishinakanochyou 1chyoume8-31 Điện thoại 076-491-2123

Thời gian mở : 9 giờ đến 17 giờ (Thời gian vào cửa đến 16 giờ 30)

Ngày nghỉ: Nghỉ cuối năm (28 tháng 12 đến 4 tháng 1) Tùy từng thời kỳ triển lãm có thể ngày nghỉ đặc biệt.

Những nội dung chính: 3 góc triển lãm cố định (Toyama chuyển du lịch của thời gian • Chuyển du lịch của không gian • Chuyển du lịch của vũ trụ) Phòng triển lãm đặc biệt và phòng chiếu cung thiên văn.

#### 6) Làng nghệ thuật dân tộc dân gian thành phố Toyama

Toyamashi anyoubou1118-1      Điện thoại 076-433-8270

かいかんじかん にちようび もくようび にゆうかん  
開館時間：日曜日～木曜日 9:30～18:00（入館は  
17:30まで） きんようび とうようび にゆうかん  
金曜日～土曜日 20:00まで（入館は  
19:30まで）

きゆうかんび だい すいようび ねんまつねんし きかくてん きゆうかんび  
休館日：第1・3水曜日、年末年始（企画展は休館日  
が異なる場合があります）

しせつ ないよう げんだい さくひん てんじとう  
施設の内容：現代のガラス作品の展示等

4) 富山市郷土博物館（富山城）

とやましほんまる  
富山市本丸1-62 TEL 076-432-7911

かいかんじかん にゆうかん  
開館時間：9:00～17:00（入館は16:30）

きゆうかんび ねんまつねんし がつ にち がつ よつか  
休館日：年末年始（12月28日～1月4日）、

てんじきかん りんじきゆうかん  
展示期間による臨時休館があります。

しせつ ないよう せいれき ねんごろ とやまじょう へんせん  
施設の内容：西暦1540年頃からの富山城の変遷

てんじ  
を展示

5) 富山市科学博物館

とやましにしなかのまちいっちょうめ  
富山市西中野町一丁目8-31 TEL 076-491-2123

かいかんじかん  
開館時間：9:00～17:00（入館は16:30

まで）

きゆうかんび ねんまつねんし がつ にち がつ よつか  
休館日：年末年始（12月28日～1月4日まで）

りんじきゆうかん  
臨時休館があります。

しゅうしせつ みつ じょうせつてんじ じかん  
主要施設：3つの常設展示コーナー（とやま・時間

のたび、とやま ぐうかん のたび、うちゅう とくべつ  
富山市・空間のたび、宇宙のたび）、特別

てんじしつおよ  
展示室及びプラネタリウムなど

6) 富山市民俗民芸村

とやましみんなぞくみんなげいむら  
とやましあんようぼう  
富山市安養坊1118-1 TEL 076-433-8270

Thời gian mở : 9 giờ đến 17 giờ (Thời gian vào cửa đến 16 giờ 30)  
Ngày nghỉ: Nghỉ cuối năm(28 tháng 12 đến 4 tháng 1)Tùy từng thời kỳ triển lãm có thể ngày nghỉ đặc biệt.

Những nội dung chính: Phòng nghệ thuật dân gian,Phòng dữ liệu thuốc,Phòng trà Enzanan

7)Quảng trường Kitadai jyoumon thành phố toyama

Toyamashi kitadai3871-1 Điện thoại 076-436-3664

Thời gian mở : 9 giờ đến 17 giờ

Ngày nghỉ: Thứ 2 hàng tuần,Ngày tiếp theo của ngày nghỉ lễ,Nếu ngày thứ 2 là ngày nghỉ lễ thì sẽ là ngày tiếp theo,nếu ngày tiếp theo của ngày nghỉ lễ là thứ 7,chủ nhật thì sẽ mở cửa.Nghỉ cuối năm(28 tháng 12 đến 4 tháng 1)

Những nội dung chính:Phòng Kitadai Joumon (phòng triển lãm,xưởng trải nghiệm, phòng quản lý) 5 ngôi nhà hang đứng,1 ngôi nhà sàn(kho)

8) Quảng trường lịch sử dấu vết thành Fukuchyu Yasuda thành phố

Toyama Toyamashi fukuchyumachi yasuda244-1

Điện thoại 076-469-4241

Thời gian mở : 9 giờ đến 17 giờ (Thời gian vào cửa đến 16 giờ 30)

Ngày nghỉ: Thứ 2 hàng tuần,Ngày tiếp theo của ngày nghỉ lễ,Nếu ngày thứ 2 là ngày nghỉ lễ thì sẽ là ngày tiếp theo,nếu ngày tiếp theo của ngày nghỉ lễ là thứ 7,chủ nhật thì sẽ mở cửa.Nghỉ cuối năm(28 tháng 12 đến 4 tháng 1)

Những nội dung chính:Phòng dữ liệu dấu vết thành Yasuda(Phòng triển lãm,phòng quan sát)Vòng thành tròn,đường hầm đất,mương nước,phòng triển lãm hầm đất,triển lãm mô hình ngoài trời.

かいかんじかん  
開館時間：9:00～17:00(入館は16:30ま  
で)

きゅうかんび ねんまつねんし がつ にち がつ よつか  
休館日：年末年始（12月28日～1月4日まで）

りんじ かいかんおよ きゅうかん  
なお、臨時の開館及び休館があります。

しゅうしせつ みんげいかん ばいやくしりょうかん ちやしつえんざん あんなど  
主要施設：民芸館、売葉資料館、茶室円山庵等

7) 富山市北代縄文広場

とやましきただい  
富山市北代3871-1 TEL 076-436-3664

かいかんじかん  
開館時間：9:00～17:00

きゅうかんび まいしゅうげつようび およ こくみん しゅくじつ よくじつ  
休館日：毎週月曜日及び国民の祝日の翌日

げつようび こくみん しゅくじつ よくじつ  
(月曜日が国民の祝日のときはその翌日、祝日の  
よくじつ どのようび にちようび ばあい かいかん ねんまつねんし  
翌日が土曜日・日曜日の場合は開館)、年末年始  
(12月28日から1月4日まで)

しゅうしせつ きただいじょうもんかん てんじしつ たいけんこうぼう かんりしつ  
主要施設：北代縄文館(展示室、体験工房、管理室)

たてあなじゅうきょ けん たかゆかたてもの そうご けんなど  
堅穴住居5軒、高床建物(倉庫)1軒等

8) 富山市婦中安田城跡歴史の広場

とやましふちゅうまちやすだ  
富山市婦中町安田244-1 TEL 076-469-4241

かいかんじかん  
開館時間：9:00～17:00(入館は16:30

まで)

きゅうかんび まいしゅうげつようびおよ こくみん しゅくじつ よくじつ げつよう  
休館日：毎週月曜日及び国民の祝日の翌日(月曜

び こくみん しゅくじつ よくじつ しゅくじつ よくじつ  
日が国民の祝日のときはその翌日、祝日の翌日が  
どようび にちようび ばあい かいかん ねんまつねんし がつ  
土曜日・日曜日の場合は開館)、年末年始(12月  
にち がつよつか  
28日から1月4日まで)

しゅうしせつ やすだじょうせきしりょうかん てんじしつ てんぼうしつ  
主要施設：安田城跡資料館(展示室、展望室)、

ほんまる くるわ どのい みずぼり どのいてんじかん やが  
本丸などの曲輪、土塁、水堀、土塁展示館、野外  
もけいてんじ  
模型展示。

## VI. Giao thông

### 1. Cách sử dụng xe buýt và xe điện

Các xe buýt và xe điện trong thành phố do một tài xế lái. Khách lên từ cửa sau và xuống ở cửa trước. Tiền vé trả được cho vào hộp thu tiền bên cạnh người lái xe trước khi xuống xe.

#### Cách đi xe buýt và tiền vé

Trường hợp xe buýt, Khi lên hãy rút vé thứ tự từ máy phát ở cạnh cửa lên. Khi xuống trên xe có loa thông báo điểm đến hãy bấm nút xuống xe ở phía cửa sổ hay trên trần xe để báo cho lái xe biết. Tiền vé hãy kiểm tra trên bảng vé nằm phía trên cửa xuống. Hãy kiểm tra số thứ tự mình đang cầm và số tiền ghi trên bảng vé để trả. Tiền và vé thứ tự cùng cho vào hộp thu tiền nằm ở cạnh cửa xuống.

#### Tiền vé xe điện

Tiền vé xe điện đi đến mọi điểm trong thành phố là 200 yên. Học sinh tiểu học giảm giá một nửa. Trẻ em dưới 5 tuổi khi đi cùng người lớn thì đối với 1 người lớn kèm theo được 2 trẻ em không mất tiền vé. Khi xuống trên xe có loa thông báo điểm đến hãy bấm nút xuống xe để báo cho lái xe biết.

Trường hợp cần đổi tiền hãy sử dụng máy đổi tiền đặt bên cạnh hộp thu tiền. Ngoài tiền mặt còn có thể sử dụng thẻ thanh toán điện tử (ECOMAIIKA). Dùng thẻ được giảm giá, giá vé người lớn là 180 yên trẻ em là 90 yên. Cách dùng rất đơn giản, khi xuống xe chạm thẻ lên bảng thanh toán.

## VI. 交通

### 1. バスや市電の利用の仕方

富山市内を走るバスや市電は、ワンマン運転になっており後方のドアから乗り、前方のドアから降りるようになっています。運賃は降りるときに運転手脇の料金箱で支払います。

#### バスの乗り方と運賃

バスの場合、乗る時には入り口のドアの脇にある整理券発行機から整理券を取り、降りる時には目的の停留所名が車内放送されてから、車内の窓際や天井についている降車ボタンを押して運転手に合図してください。

バスの運賃は、出口の上にある料金表示を見て、あなたの持っている整理券の数字に該当する金額を支払います。

整理券と運賃は一緒に料金箱に入れます。

#### 市電の運賃

市電の運賃は、市内一律200円で小学生までは半額です。また、5歳までの幼児が、親と一緒に乗る場合は、大人一人につき二人まで無料です。

降りる時には目的の停留所名が車内放送されてから、車内の窓際についている降車ボタンを押して運転士に合図してください。

両替が必要な人は、事前に料金箱の横にある自動両替機で両替しておく必要があります。現金のほか、ICカード（エコまいか）等の支払いも出来ます。ICカードを使うと運賃大人180円、小児90円と割引されます。

使い方は、電車やバスを降りるときにカードをタッチパネルにかざすだけでとっても簡単です。

## 2. Cách sử dụng JR hay Đường sắt địa phương Toyama

Cửa sổ giao dịch: Ga JR Toyama

Toyamashi meirinchoyou1-227      Điện thoại 076-431-7351

Đường sắt Ainokaze Toyama

Toyamashi ushijimachyou24-7      Điện thoại 076-431-3409

Đường sắt địa phương Toyama

Toyamashi sakuramachichyou 1chyoume1-36

Điện thoại 076-432-5111

### Cách mua vé tuyến JR

Vé khoảng cách ngắn hay vé tốc hành hạng ghế tự do có thể mua được tại máy bán vé tự động. Kiểm tra số tiền trên bảng giá vé nằm trên máy bán vé tự động. Vé khoảng cách dài hay vé hạng ghế chỉ định hãy mua ở cửa sổ giao dịch 「Midori no madoguchi」 Trường hợp tiền người thân hãy mua vé vào cửa.

### Cách mua vé đường sắt Ainokaze Toyama

Vé có thể mua ở máy bán vé tự động hay tại cửa sổ giao dịch Tùy từng ga lên tàu mà phạm vi mua vé sẽ khác đi, hãy kiểm tra phạm vi có thể mua được vé trên bảng giá vé phía trên máy bán vé.

Trường hợp đi chuyển Ainokaze raina ngoài vé ra còn cần vé raina(300 yên) được bán trên tàu hay tại các điểm tàu đỗ.

Thẻ thanh toán điện tử có thể sử dụng được trong những tuyến sau . Đường sắt Ainokaze toyama (từ ga Isurugi đến ga Ecchyu Miyazaki)

Đường sắt JR Ishikawa (từ ga Kutoshikara đến ga Kanazawa) JR Hokuriku honsen(từ ga Kanazawa đến ga Daishyoji) JR Jyouhanasen (từ ga Takaoka đến ga ShinTakaoka)

\*JR Takayamasen, JR Jyouhanasen(trừ ga ShinTakaoka), JR Himisen, JR Nanaosen, Đường sắt Echigo tokimekisen thì không sử dụng được.

## 2. J Rや富山地方鉄道の利用の仕方

窓口：J R 富山駅

富山市明輪町1-227 TEL 076-431-7351

あいの風とやま鉄道

富山市牛島町24-7 TEL 076-431-3409

富山地方鉄道

富山市桜町一丁目1-36 TEL 076-432-5111

### J R線の切符の求め方

近距離切符及び自由席特急券は自動券売機で買います。券売機の上にあるパネルで料金を確認して切符を買います。長距離の乗車券及び指定席特急券などは「みどりの窓口」で、また駅のホームで家族や友人を見送るときは「入場券」を買います。

### あいの風とやま鉄道の切符の求め方

乗車券は自動券売機もしくは窓口で買います。乗車券によって購入できる乗車券の範囲が異なるので、自動券売機の上にあるパネルで購入できる範囲を確認してください。あいの風ライナーに乗車する場合は乗車券のほかにライナー券(300円)が必要です。あいの風ライナー停車駅もしくは車内で発売しています。

ICカードは、あいの風とやま鉄道線内(石動駅～越中宮崎駅)、IR石川鉄道線内(倶利伽羅駅～金沢駅)、JR北陸本線(金沢駅～大聖寺駅)、JR城端線(高岡駅～新高岡駅)で利用できます。

\* JR高山線、JR城端線(新高岡駅除く)、JR氷見線、JR七尾線、えちごトキめき鉄道線はご利用できません。



## Cách mua vé Chitetsu

Vé lên tàu, vé tốp hành có thể mua được tại máy bán vé tự động. Vé hạng ghế chỉ định hãy mua tại cửa sổ giao dịch

### Vé giảm giá

\* Vé định kỳ Trong một thời kỳ khoảng cách (ga) nhất định thì dùng mấy lần cũng được

Vé định kỳ dùng chung cho cả xe điện và xe buýt cũng có.

\* Giảm giá học sinh Trường hợp học sinh hãy lấy giấy chứng nhận giảm giá học sinh ở trường và mang đến cửa sổ giao dịch sẽ mua được vé giảm giá

\* Tàu điện Chitetsu : hầu hết các tàu đều chạy với một lái tàu.

### 3. Cách sử dụng tắc xi

Xe tắc xi luôn đỗ ở trước ga và những điểm đỗ tắc xi. Có thể gọi tắc xi đến nhà. Hay dọc đường muốn gọi tắc xi hãy tìm những xe có biển xe trống và gọi. Xe dừng cửa sau sẽ tự động mở ra. Hãy nói nơi muốn đến với lái xe. Nếu không nói được tiếng nhật hãy ghi địa chỉ ra giấy hay chỉ trên bản đồ. Dùng điện thoại gọi tắc xi phải thêm 100 yên.

### 4. Sử dụng máy bay

Sử dụng xe buýt đi từ ga Toyama đến sân bay Toyama

Chuyến bay nội địa

Toyama-Tokyo 1 ngày 4 chuyến

Toyama-Sapporo 1 ngày 1 chuyến

## ちてつ きつぷ もと かた 地鉄の切符の求め方

じどう けんばいき じようしやけん とつきゆうけん か していけん  
自動券売機で乗車券、特急券を買います。指定券は  
まどぐち か  
窓口で買います。

## わりび じようしやけん 割引き乗車券

ていきけん いっていきかん いっていくかん なんど りよう  
\* 定期券 ...一定期間、一定区間を何度でも利用でき  
ます。

しでん きようつうていきけん  
「市電・バス共通定期券もあります」

がくわり がくせい ばあい がくせいしよう がっこう がくわりしよう  
\* 学割 ... 学生の場合、学生証又は学校で学割証を  
もらい、それを駅えきの窓口へ提出すれば割引きのある  
学生定期が購入できます。

ちてつでんしや てつどうせん りようほうほう  
\* 地鉄電車（鉄道線）の利用方法

ほとんどの電車がワンマン電車になっています。

## 3. タクシーの利用の仕方

えきまえ しない のりば たいき  
タクシーはいつも駅前や市内のタクシー乗場に待機  
しています。また、じたくへ呼び出すこともできますし、  
ろじよう よ と くうしや あか  
路上でタクシーを呼び止めるときは「空車」の赤の  
ひょうばん で さが  
表示板が出ているタクシーを探します。タクシーが止  
まると、うしろのドアが自動的に開きます。

うんでんしゆ もくてきち い にほんご はな  
運転手に目的地を言いましょう。日本語が話せないと  
きは、かみ か じゆうしよ ちち ざ み よ  
紙に書いた住所や地図を見せると良いでしょう。  
でんわ よ えん ま  
電話でタクシーを呼ぶと100円増しになります。

## 4. 飛行機の利用

とやまくうこう とやまえき  
富山空港まではJR富山駅からバスが出ています。

### こくないびん 国内便

とやま とうきよう にち びん  
富山－東京 1日4便

とやま さっぽろ にち びん  
富山－札幌 1日1便

Đặt vé trước

Trung tâm đặt vé Zennikku      Điện thoại 0570-029-222

Từ điện thoại di động 03-6741-8800

Chuyến bay quốc tế

Toyama- Đại Liên                      Cửa hàng đại diện hàng không Chuugoku  
nanhou

Điện thoại 076-443-3895

Toyama-Thượng Hải                  Cửa hàng đại diện hàng không Chuugoku  
touhou

Điện thoại 076-428-5060

Toyama-Seoul                          Cửa hàng đại diện hàng không Airseoul

Điện thoại 076-428-2821

Toyama-Đài Loan                      Cửa hàng đại diện hàng không ChinaAirline

Điện thoại 076-461-7100

Chuyến xuất phát tùy theo mùa có sự thay đổi nên cụ thể hãy kiểm tra  
cụ thể tại các cửa hàng đại diện

#### 1. Sử dụng xe cho thuê

Gần những ga trọng yếu trong tỉnh đều có những cửa hàng dịch vụ  
cho thuê xe .Cụ thể hãy liên lạc với các cửa hàng.

Thuê xe Kansai Điểm kinh doanh Toyama

Điện thoại 076-444-7544

## 予約

全日空予約センター Tel 0570-029-222

携帯電話から 03-6741-8800

## 国際便

富山一大連

中国南方航空富山支店

Tel 076-443-3895

富山一上海

中国東方航空富山支店

Tel 076-428-5060

富山一ソウル

エアソウル富山支店

Tel 076-428-2821

富山一台北

チャイナエアライン富山支店

Tel 076-461-7100

出発便などについては、季節により変わりますので、  
詳しいお問い合わせは、上記の航空会社へ。

## 5. レンタカーの利用

県内の主要な駅の周辺にはレンタカー取扱い店があります。詳しくは各取扱い店にお尋ねください。

駅レンタカー関西富山営業所：Tel 076-444-7544

Lái xe ở Nhật bản

## 1. Thay đổi bằng lái

Cửa sổ giao định: Trung tâm bằng lái Bộ phận giao thông Cảnh sát  
Toyama

Toyamashi takashima62-1

Điện thoại 076-441-2211(Nội tuyến 731-243)

Đối với những người có bằng lái nước ngoài có thời hạn thông qua kiểm tra giấy tờ , Kiểm định thực hành,kiến thức,kiểm tra thích ứng (môt số nước được miễn) nếu có khả năng tham gia giao thông thì được phép thay đổi bằng sử dụng trong nước nhật.Tuy nhiên bằng lái sau khi lấy ở nước ngoài phải chứng minh được đã có trên 3 tháng ở tại nước đó(Có kiểm tra qua hộ chiếu)

Bằng lái quốc tế có hiệu lực được cấp ở những nước cùng với nhật bản đã ký kết với Công ước Geneva phù hợp với qui định đã đưa ra sau khi đến nhật bản được sử dụng trong 1 năm nhưng không chuyển được sang bằng lái nhật bản

Những giấy tờ cần thiết

### 1) Bằng lái

Bằng lái mà không ghi rõ ràng ngày tháng năm lấy cần có giấy xác nhận ngày lấy bằng

### 2) Phiên bản dịch của bằng lái

① Sở hành chính nơi phát hành bằng lái hay lãnh sự quán

② Xã đàn pháp nhân Liên minh ô tô Nhật bản (JAF)

Phiên bản dịch phải do ①hay②cung cấp.Bằng lái phải có rõ ràng những thông tin như chủng loại xe có thể lái được,thời hạn.

## Ⅶ. 日本国内での運転

### 1. 運転免許証の切り替え

窓口：富山県警察本部交通部運転免許センター

富山市高島62番地1 ☎076-441-2211(内線731-243)

有効な外国運転免許証を取得している方で、書類審査及び適性試験並びに知識と技能の確認（一部免除国あり）を行い、運転に支障がないことが確認された場合に、日本の国内運転免許証に切り替えることができます。但し、外国免許を取得した国で、取得後3カ月以上滞在していたことが証明できる必要があります（パスポート等で、滞在していたことを確認します）。

日本と同じジュネーブ条約締結国で、その条約で定められた様式に合致する有効な国際運転免許証は、日本に上陸してから1年間は運転が可能です。日本運転免許証の切り替えはできません。

#### 必要書類：

#### 1) 外国の自動車運転免許証

免許証の取得年月日が明記されていないものは、取得年月日を証明できるものが必要です。

#### 2) 当該外国の自動車運転免許証の翻訳文

#### ① 運転免許証を発行した外国の行政庁又は当該

外国の領事機関

#### ② 社団法人 日本自動車連盟（JAF）

上記①②のいずれかの者が作成したもので、当該免許で運転することができる自動車などの種類、有効期限及び免許の条件を明らかにしたものに限りま

す。

Tham khảo Liên minh ô tô nhật bản chi cục Aichi

Aichi ken nagoyashi shyouwaku fukue3-7-56

Điện thoại 052-872-3685

3) Hộ chiếu ( cả mới và cũ )

4) Thẻ ngoại kiều

5) Giấy chứng nhận cư trú (có ghi quốc tịch, thời hạn tại lưu, không có ghi số cá nhân)

6) Ảnh 1 tấm ( cao 3cm rộng 2,4cm, trong vòng 6 tháng trở lại, không đội mũ, ảnh chính diện, 1/3 người trở lên, không có ảnh nền)

7) Tờ đăng ký ( có sẵn trong trung tâm bằng lái)

8) Giấy tờ tùy thân

Thủ tục : Tại trung tâm bằng lái sau khi kiểm tra giấy tờ (đặt giờ trước) Ngày hôm sau sẽ kiểm tra kiến thức, khả năng. Kiểm tra thích ứng và thi kỹ năng (đặt trước) cần thiết phải đăng ký

\* Người đăng ký không nói được tiếng nhật hãy đến cùng người phiên dịch

Thời gian nhận làm thủ tục

Thời gian nhận đặt thời gian trước

Từ thứ 2 đến thứ 6 (Trừ ngày nghỉ lễ, nghỉ cuối năm) Buổi chiều 2 giờ đến 5 giờ

Thời gian làm thủ tục (người đã đặt trước)

Từ thứ 2 đến thứ 6 (Trừ ngày nghỉ lễ, nghỉ cuối năm) Buổi sáng 9 giờ đến 9 giờ 15

9) Những vấn đề khác

Tùy từng nước mà những giấy tờ ghi trên cần thiết nên hãy gọi điện để kiểm tra rõ hơn.

さんこう  
参考

にほんじどうしゃれんめいあいちしぶ  
日本自動車連盟愛知支部  
あいちけん なごや ししやうわくふくえ  
愛知県名古屋市昭和区福江3-7-56

☎ 052-872-3685

- 3) パスポート (新・旧全部お持ちください。)
- 4) 在留カード
- 5) 住民票 (本籍「国籍」在留期限等が記載、  
マイナンバーが記載されていないもの)
- 6) 写真1枚 (たて3 cm×よこ2.4 cmで、6カ月以内  
無帽、正面、上三分身、無背景に撮影したもの)
- 7) 申請書 (運転教育センター内に備え付け)

8) 身分証

てつづ うんでんきやういく しよるいしんさ ややくせい  
手続き：運転教育センターで、書類審査(予約制)

をした後、後日知識の確認、適性試験、技能の確認

(予約制) 受ける必要があります。

※申請者本人に日本語を話せない場合は、通訳がで  
きる人を同伴してきてください。

うけつけじかん  
受付時間：

しんさうけつけややくじかん  
審査受付予約時間

げつ きんようび しゆくじつおよ ねんまつねんし のぞ  
月～金曜日 (祝日及び年末年始を除く)

ごご  
午後2:00～5:00

-審査受付時間 (予約済みの方)

げつ きんようび しゆくじつおよ ねんまつねんし のぞ  
月～金曜日 (祝日及び年末年始を除く)

ごぜん  
午前9:00～9:15

9) その他

くに よっては、じやうきしよるいがい ひつよう  
国によっては、上記書類以外に必要なものがありま  
すので、でんわ かくにん  
すので、電話で確認をしてください。



## 2. Cập nhật bằng lái

### 1) Thời kỳ cập nhật bằng lái

Kèm giữa sinh nhật trong vòng 2 tháng (thời hạn bằng lái trong khoảng thời gian tính từ ngày sinh nhật trước và sau 1 tháng .Nếu ngày cuối cùng là thứ 7, chủ nhật, ngày lễ, ngày nghỉ cuối năm thì thời hạn sẽ đến ngày sau ngày hôm đó)

Trường hợp đi du lịch nước ngoài hay với những lý do không thể tránh được mà không kịp cập nhật thì có thể được chấp nhận đặc biệt cập nhật trước thời hạn.

### 2) Cửa sổ giao dịch: Trung tâm bằng lái Bộ phận giao thông Cảnh sát Toyama Toyamashi takashima62-1

Điện thoại 076-441-2211 (Nội tuyến 731-232)

### 3) Thời gian nhận

Từ thứ 2 đến thứ 6 Buổi sáng 8 giờ 30 đến 9 giờ 30. Buổi chiều 1 giờ đến 1 giờ 40

Chủ nhật Buổi sáng 8 giờ 30 đến 9 giờ 40. Buổi chiều 1 giờ đến 2 giờ

Thứ 7, ngày nghỉ lễ, ngày nghỉ thay ngày lễ và nghỉ cuối năm (từ 29 tháng 12 đến 3 tháng 1 ) trung tâm nghỉ không làm việc

### 4) Những giấy tờ cần thiết khi cập nhật

○ Bằng lái   ○ Giấy báo cập nhật   ○ Lệ phí (2500 yên đến 3850 yên)

\* Tùy theo nội dung khóa học mà có sự khác biệt

● Kính, máy hỗ trợ nghe (đối với những người cần thiết)

## 2. 免許証の更新

### 1) 更新期間

誕生日をはさんだ2カ月間（免許証の有効期間が満了する  
日直前のその方の誕生日の前後1カ月間の期間で、有効期間  
の末日が日曜日、土曜日、祝祭日、年末年始等の休日にあた  
るときは、その翌日までの間）。

海外旅行等のやむを得ない理由により、更新期間内に更新う  
けることが困難な場合は、特例として更新期間前に更新を受け  
付けることができます。

### 2) 窓口：富山県警察本部交通部運転免許センター

（富山市高島62番地1）

TEL 076-441-2211（内線 731-232）

### 3) 受付曜日・時間

月～金曜日 午前8:30～9:30、午後1:00～1:40

日曜日 午前8:30～9:40、午後1:00～2:00

土曜日、祝日、振替休日及び年末年始（12月29日～1

月3日）は休み。

### 4) 更新の際に必要な書類等

○運転免許証

○更新連絡書

○手数料（2,500円～3,850円）

\*講習区分により違います。

●眼鏡等、補聴器（必要な方）

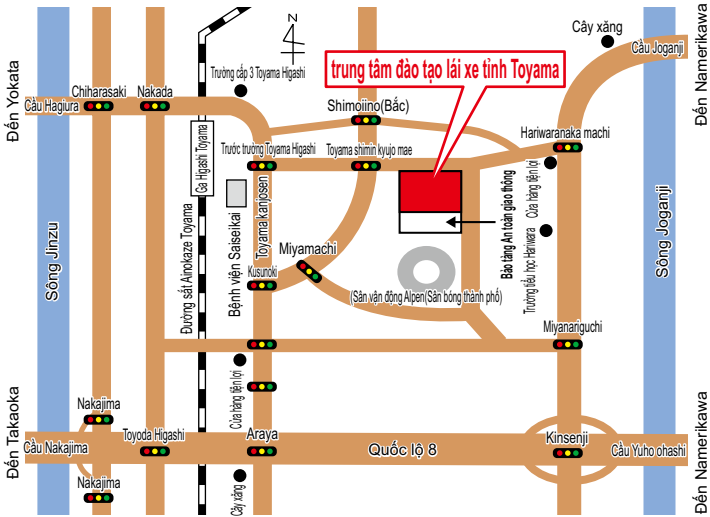
- Giấy chứng nhận kết thúc khóa học dành cho người cao tuổi(Những người từ 70 tuổi trở lên không qua khóa học này thì không được cập nhật bằng lái)

- Cập nhật trước thời hạn cần có giấy chứng nhận

5) Những nội dung khác

Khi cập nhật sẽ ghi một tờ khai tình trạng sức khỏe.Trường hợp có bệnh tật thì nhân viên sẽ tiến hành hỏi cụ thể.

Khi cập nhật trường hợp có sự thay đổi chỗ ở hãy mang theo giấy tờ có ghi địa chỉ mới nhất(thẻ ngoại kiều,giấy chứng nhận định cư...) Trung tâm đào tạo lái xe tỉnh Toyama



Bản đồ trung tâm đào tạo lái xe tỉnh Toyama

Xe buýt: Chuyển đi trung tâm đào tạo lái xe tỉnh Toyama...Xuống xe ở điểm cuối .

(thời gian đi xe 35 đến 40 phút)

- 高齢者講習終了証明書（更新満了日に70歳以上の方は、高齢者講習をうけないと更新できません。）
- 期間前に更新される場合は、証明書類が必要です。

### 5) その他

更新に合わせて、病気の症状等についての「質問票」を記入していただきます。質問項目に該当がある場合は、職員が症状等について具体的にお話を伺うことになります。

更新に合わせて、住所変更を行う場合は、そこに住所があることを証明する書類（在留カード、住民票、居住証明書等）をお持ちください。

とやまけんうんでんきょういく  
富山県運転教育センター

とやまけんうんでんきょういく せう じゅうてんげしゃ  
バス：富山県運転教育センター行き・・・終点下車  
（所要時間35～40分）

### 3. Mua xe ô tô

#### 1) Chuẩn bị tiền mua xe ô tô

Thông thường trong giá bán xe ô tô thì có trường hợp bao gồm tiền thuế ,phí tái sử dụng khi bỏ xe đi ,tiền biển số,bảo hiểm bắt buộc,giấy chứng nhận chỗ để xe,tiền lệ phí và cũng có trường hợp không bao gồm nên hãy kiểm tra trước khi mua .

#### 2) Xin giấy chứng nhận chỗ để xe

Đăng ký tại trụ sở công an gần nhất

#### 3) Trường hợp xe thông thường

Chuẩn bị chỗ để xe và những giấy tờ khác đến đăng ký tại chi cục vận chuyển .Cụ thể về những giấy tờ cần thiết hãy kiểm tra đến chi cục vận chuyển

#### 4) Trường hợp xe hạng nhẹ

Chuẩn bị những giấy tờ cần thiết và mang nộp đến hiệp hội kiểm tra xe hạng nhẹ . Cụ thể về những giấy tờ cần thiết hãy kiểm tra đến hiệp hội kiểm tra xe hạng nhẹ.

Những thủ tục như trên có thể làm thông qua bên bán xe. Để lái được xe đã mua cần phải có bằng lái hợp pháp (trong nước ,quốc tế).Để tránh trường hợp xấu nhất có thể xảy ra nên tham gia bảo hiểm tự chọn.

### 3. 車の購入

#### 1) 購入代金を用意する

通常、販売価格には税金や車の廃車時に利用するリサイクル料金、車のナンバープレート代金、強制自動車損害賠償責任(自賠責)保険料、2)の車庫証明書、3)の登録手数料(届出)

が含まれていることもあり、含まれていないこともありますので、そのことを購入時にお確かめください。

#### 2) 車庫証明書をとり

最寄の警察署で申請します。

#### 3) 普通車の場合

車庫とその他の必要書類をそろえて、運輸支局で登録します。

必要書類など詳しいことは、運輸支局へお問い合わせください。

#### 4) 軽自動車の場合

必要書類をそろえて、軽自動車検査協会で届出をします。

必要書類など詳しいことは軽自動車検査協会へお問い合わせください。

以上の手続きを自動車販売業者などに依頼することもできます。

また、購入した車を運転するときには、有効な国内あるいは国際免許証が必要です。万が一に備え任意保険の加入もお勧めします。

#### 4. Bảo dưỡng xe

Những xe đang sử dụng có đăng ký từ 1 đến 3 năm cần tiến hành bảo dưỡng. Bảo dưỡng được tiến hành tại các xưởng tu sửa được cấp giấy phép của cục vận chuyển. Lệ phí đại khái tốn khoảng hơn mười vạn yên .Nếu sử dụng những xe hết thời hạn bảo dưỡng sẽ bị phạt, cấm lái, những hình phạt nặng.

#### 5. Chế độ phạm lỗi

Tại nhật bản lái xe vi phạm luật giao thông sẽ bị phạt. Đồng thời sẽ bị trừ điểm, tổng số điểm phạt đến mức qui định sẽ bị giữ bằng hay cấm lái.

#### 6. Những chú ý khi lái xe

##### 1) Lái ô tô

Tại nhật bản ô tô đi bên trái người đi bộ đi bên phải .Khi lái xe phải bắt buộc thắt dây bảo hiểm. Uống rượu lái xe sẽ chịu những hình phạt rất nặng

##### 2) Lái xe máy

Lái xe máy bắt buộc phải đội mũ bảo hiểm

##### 3) Lái xe đạp

Xe đạp cũng đi bên trái. Khu vực xung quanh ga Toyama có cấm để xe đạp nên hãy để xe đạp tại những nhà gửi xe gần nhất.

#### 4. 車検

使用されている個人所有の車に行う1～3年ごとの車両検査です。これは運輸支局の許可を得た自動車修理工場です。費用はだいたい十数万円程度かかります。車検が切れた自動車に乗っていると処罰されたり、運転禁止、運転停止など厳しい処分があります。

#### 5. 反則制度

日本では、運転手の道路交通法違反には、反則金及び罰金が課せられます。また、その違反に点数が付されており、累積点数が一定の基準に達した場合は運転禁止、免許停止などの処分があります。

#### 6. 運転するときの注意

##### 1) 車の運転

日本では、車は左側通行、歩行者は右側通行となっています。自動車を運転するときには、シートベルトの着用が義務づけられています。また飲酒運転には、厳しい罰則があります。

##### 2) バイクの運転

オートバイを運転するときには、ヘルメットの着用が義務づけられています。

##### 3) 自転車の運転

自転車も左側通行です。JR富山駅周辺は自転車の駐輪が禁止されていますから、最寄りの駐輪場に自転車をおきます。



## 7. Biển hiệu đường

Những biển hiệu đại biểu



**Biển cấm xe**

しやりょうしんにゆうきんし  
車両進入禁止



**Biển đi một chiều**

いっぽうつうこう  
一方通行



**Biển dừng xe**

いちじていし  
一時停止

## 7. 道路標識

代表的な道路標識を示します。



Biển cấm các loại phương tiện  
通行止め



Cấm đỗ xe  
駐車禁止



Tốc độ tối đa  
最高速度

せいかつじょうほう ごばん  
(生活情報ガイド：ベトナム語版)

(Hướng dẫn thông tin sinh hoạt:Phiên bản tiếng Việt Nam)

---

へいせい ねん がつ しよはんはっこう  
平成30年8月 初版発行

Tháng 8 năm 2018 phát hành phiên bản đầu tiên

へんしゅう とやましきかくかんりぶふんかこくさいか  
編集：富山市企画管理部文化国際課  
とやまし じんこくさいこうりゅうきょうかい  
富山市民国際交流協会

Biên tập: Ban văn hóa quốc tế bộ phận quản lý kế hoạch  
thành phố Toyama

Hiệp hội giao lưu quốc tế Toyama

はっこう とやまし じんこくさいこうりゅう  
発行：富山市国際交流センター

Phát hành: Trung tâm giao lưu quốc tế thành phố Toyama

〒930-0002 とやまし しんとみちよういちちようめ 富山市新富町一丁目2-3

T E L 0 7 6 - 4 4 4 - 0 6 4 2

F A X 0 7 6 - 4 4 4 - 0 6 4 3

〒930-0002 Toyamashi shintomichou 1 choume 2-3